

วารสาร

37

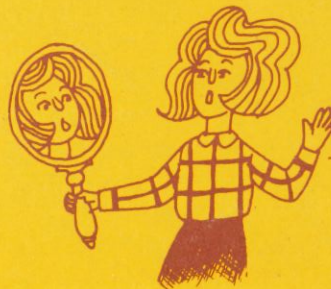
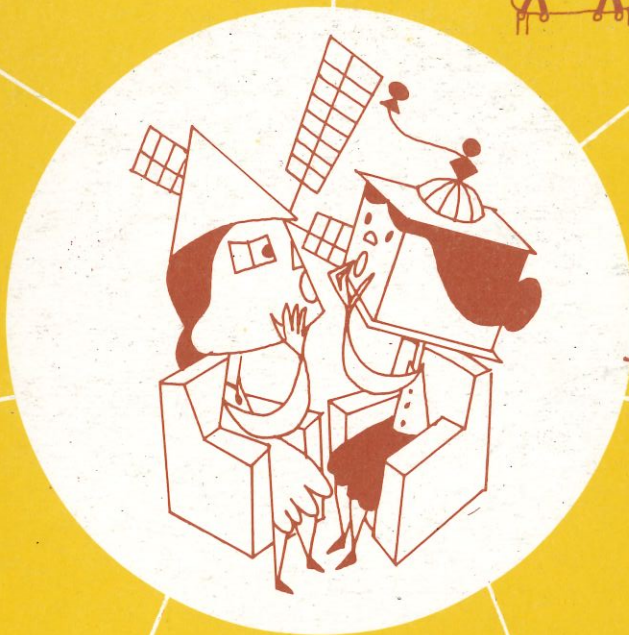
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ฉบับที่ 37 ปีที่ 10 เล่ม 1 มกราคม-มีนาคม พ.ศ. 2530

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol. 37 10^e ANNÉE No. 1 JANVIER - MARS 1987.

ISSN 0857 - 0604



พูดจาภาษาดอกไม้

LE MOULIN A PAROLE



สามิต 14

อีกรูปแบบหนึ่งสำหรับนักบริหาร



วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULIETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 37 ปีที่ 10 เล่ม 1 มกราคม-มีนาคม พ.ศ. 2530 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละกัญ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พิณีภูวดล บรรณาธิการ
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวอัจฉรา โชติบุตร
นางสาวจิรพรรณ บุญเกียรติ
นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพจน์
นางสาวพิมพ์ภา ฐานิสสรณ์
นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา
นางสาวมลฤดี ปาลสุข
นางสาวศิริวรรณ อุษฎ์พรรณ
นายปณิธิ หุ่นแสวง
นางสาวเดือนใจ จุลคุสัย
นางสาวนุชนาฏ หาญดำรงกุล
นางมยุรี บารมี เลขานุการ

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ ๙
10400 โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการ
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
โทร. 3180888, 3180054

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจ
บอกรับได้ที่นางสิทธา พิณีภูวดล ณ สำนักงานวารสาร

● หักเหน็ด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร สดฝท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกอง
บรรณาธิการ หรือของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร สดฝท.
ชุดที่ 5 ประจำปี 2529-2531

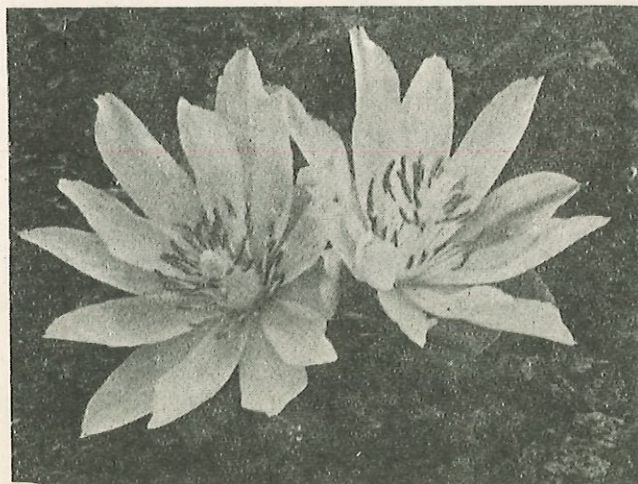
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์นายกกิตติมศักดิ์

1. นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ เลขานุการ
3. นางสาวอรรวรณ์ บ้านสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ
4. นางวงจันทร์ พิณนิติศาสตร์ เทรย์ญญิก
5. นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ ผู้ช่วยเทรย์ญญิก
6. นายกรกช อุปถัมภ์นรากร นายทะเบียน
7. นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ ผู้ช่วยนายทะเบียน
8. นางอรรวรณ์ รัตนภาพ ประชาสัมพันธ์
9. นางพรทิพา ถาวรบุตร ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
10. นางสิทธา พิณีภูวดล สารนิยกร
11. นางอุไร พลกล้า สมาชิกสัมพันธ์
12. นางนันทพร เลหาบุตร ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
13. นางสาวอัจฉรา โชติบุตร ปฏิคม
14. นางสาวนุชนาฏ หาญดำรงกุล ผู้ช่วยปฏิคม
15. นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา บรรณารักษ์
16. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม กรรมการ
17. นายเดช ตะละกัญ กรรมการ
18. นางสาวประภา งานไพโรจน์ กรรมการ
19. นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพจน์ กรรมการ
20. นายปณิธิ หุ่นแสวง กรรมการ

พิมพ์ที่ บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ ๙ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722-2222788.

สารบัญ

Nous avons de la concurrence	<i>Galyani</i>	3
พูดภาษาชาวบ้าน	เตือนใจ จุลศุภย์.....	4
สื่อความหมายด้วยภาษาและท่าทาง.....	อัจฉรา โชติบุตร	8
การ “ขอบคุณ” ในภาษาฝรั่งเศส.....	วรุณี อุดมศิลป์.....	15
ภาษาดอกไม้ให้คุณ Langage et savoir-vivre ...	สิทธา พินิจภูวดล.....	18
เสียงสื่อความหมาย.....	พยอม ธรรมบุตร	24
Le Parc des Princes	ผ่องพรรณ สุวรรณันท์.....	31
Compte-rendu à la journée de réflexion à la FIPF.....	<i>Changkonn SUPAVEJ</i>	33
โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน		
ในประเทศฝรั่งเศส	จิรัฏักษณ์ ศกุนตลักษณ์ • พรทิพา ถาวรบุตร	37
ชวนกันถาม-ช่วยกันตอบ.....	อัจฉรา โชติบุตร	41
ใคร-อะไร-ที่ไหน.....	จิรัฏักษณ์ ศกุนตลักษณ์.....	43
กิจกรรมสมาคม.....	ชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา.....	45
ข่าวจากเลขานุการ สดฝท.....	ประมาณ ลีศิริเสริญ	48
จากบรรณาธิการ.....	สิทธา พินิจภูวดล.....	51





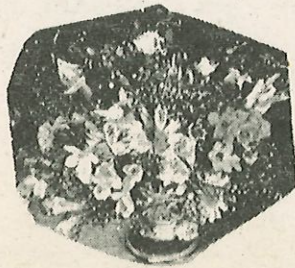
Nous avons de la concurrence

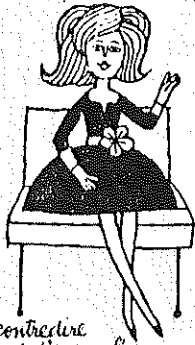
Comme je me couche toujours très tard, lorsque les programmes de la télévision se terminent aux environs de minuit, j'allume la radio et écoute en général un programme intitulé "Midnight Special." Malgré son nom anglo-saxon, c'est un programme présenté en thaï, une conversation à bâtons rompus, entrecoupée de musique pas trop agressive. Je trouve la voix de la présentatrice, quoiqu'un peu traînarde, somme toute, pas du tout désagréable.

Après une heure du matin. Il y a une rubrique intitulée "English after midnight." La même présentatrice, choisit des mots ou des expressions qu'elle estime intéressants. Elle les prononce, avec un accent américain qui, à mes oreilles, sonne très juste, et les explique. Par exemple, il y a quelques jours, elle a expliqué le mot "dough." Quelle ne fut ma surprise quand un soir, elle s'est mise à nous donner une leçon de français. Elle nous a expliqué comment souhaiter "Happy Birthday" en français. Si nous avons affaire à un homme, nous devons dire "Bon anniversaire" mais si nous nous adressons à une femme, nous devons dire "Bonne anniversaire" !!!

Heureusement elle n'a pas récidivé. La langue française a échappé au péril de minuit.

Galyani





*ne pas contredire
son aspect dès que l'on ouvre la bouche*

พูดจาภาษา ชาวบ้าน



==== เตือนใจ จุดคล้าย! ====

เป็นที่ยอมรับกันดีว่า ภาษามีวิวัฒนาการไปตามกาลเวลาเช่นเดียวกับวัฒนธรรมด้านอื่น โดยเฉพาะภาษาพูดจะมีการบัญญัติศัพท์สำนวนขึ้นมาใหม่ ๆ โดยจะเริ่มจากชนกลุ่มน้อย ซึ่งส่วนมากจะมาจากวัยรุ่นหรือจากสื่อมวลชน ที่ใช้ศัพท์เหล่านั้นเพื่อความเข้าใจเฉพาะกลุ่ม หรือเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ได้ยินได้ฟัง จนที่สุดกลายเป็นที่นิยมในกลุ่มชนอื่น และเป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไป เมื่อสังคมยอมรับ ศัพท์และสำนวนบางคำก็ได้ถูกบัญญัติขึ้นเป็นคำใหม่ในพจนานุกรม ภาษาดังกล่าว เรารู้จักกันในนามของ l'argot ซึ่งแปลตามพจนานุกรมจะแปลว่าภาษาตลาด หรือภาษาแผลง ๆ แต่เราจะแปลว่า ภาษาแสลง

ในภาษาฝรั่งเศสก็เช่นเดียวกับภาษาอื่น ที่ภาษาพูดจะเปลี่ยนรูปไปตามกาลเวลา จาก le français familier มาเป็น le français "vulgaire" หรือ "argot" เป็นการยากที่ชาวต่างชาติจะทำความเข้าใจได้ง่ายและติดตามได้ทัน ทั้งนี้เพราะ "Certains termes sont nés d'hier et passent avec la mode" แม้ว่าบางคนจะได้รับการชมเชยว่า พูดภาษาฝรั่งเศสดีมากดังที่ว่า "Comme vous parlez bien mais vous parlez comme un livre!" อย่างไรก็ตาม เจ้าของภาษาบางคนก็หวังดีมักจะเตือนอยู่เสมอว่า ศัพท์ สำนวนบางคำ จะมีความหมายค่อนข้างหายากหายาก ถ้าไม่เข้าใจลึกซึ้ง ก็อย่าได้ใช้ภาษาพูดที่เราไม่ถนัดและไม่เคยชินเป็นอันขาด แต่ก็ไม่ได้ห้ามในเรื่องการเรียนรู้ เพราะถือว่าสิ่งนี้เป็น "un ticket d'entrée dans une société de camarades" เมื่อได้เรียนรู้แล้วก็ใช้เป็น และที่สุดก็จะใช้ได้อย่างคล่องแคล่วไปเอง และรู้ด้วยว่าเป็นภาษาที่ควรใช้กับใครได้บ้าง เพราะเราไม่อาจจะนำไปใช้ได้กับทุกคน

ต่อไปนี้ ผู้เขียนจะขอยกตัวอย่าง "พูดจาภาษาดอกไม้ม" ที่เราจะต้องเลือกใช้กับบุคคล 3 กลุ่ม แม้ว่าประโยคดังกล่าวจะมีความหมายอย่างเดียวกัน แต่ภาษาที่ใช้จะต่างกัน บุคคล 3 กลุ่มจะได้แก่

1. เพื่อน
2. ครู หรือ พ่อ-แม่
3. บุคคลอื่นที่ไม่รู้จักคุ้นเคย

*รองศาสตราจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

เพื่อน	ครู หรือ พ่อ-แม่	บุคคลอื่น
— Ça pue. — Ça cocotte.	— Ça sent très mauvais. — Quelle odeur!	Quelle odeur incommode!
— Il convient comme un dingue.	— Il roule à fond la caisse. — Il roule un peu vite à mon goût. — Il conduit imprudemment.	— Il roule un peu vite à mon goût
Vous bouffez de la merde.	Vous vous nourrissez mal.	Votre alimentation n'est pas très équilibrée.
— Il a rien dans le ciboulot. — Il est complètement givré.	C'est un imbécile.	Il n'est pas très intelligent.
— Elle est superchante cette gonze. — Elle me tape sur le système cette nana.	Je n'aime pas beaucoup cette femme. Je n'ai aucune sympathie pour elle.	— Je n'aime pas beaucoup cette femme. — Je n'ai aucune sympathie pour elle.
— C'est un vrai pote. — C'est un nec super.	— C'est un très bon copain. — C'est un très bon ami.	— C'est un très bon ami.
— On se rappelle, on se fait une bouffe. — Je te passe un coup de fil et on va au resto.	— Je vous téléphone et on dîne ensemble. — J'aimerais vous inviter à dîner. Je vous téléphonerai.	— Je vous téléphone et on dîne ensemble. — J'aimerais vous inviter à dîner. Je vous téléphonerai.

ศัพท์และสำนวนต่อไปนี้ เราจะได้ยินบ่อยครั้ง บางคำจะเป็น mots argotiques บางคำเป็น mots familiers แต่พอเวลาใช้จะใช้ควบคู่กันไปจนแทบจะแยกไม่ได้ว่าคำใดเป็น argot คำใดเป็น familier ดังเช่นประโยคตัวอย่างต่อไปนี้

— **J'en ai marre du boulot.**

(J'en ai marre
du boulot

= j'en ai assez
= du travail.)

- **Il s'est fait piquer par un flic.**
 (se faire piquer = se faire prendre.
 un flic = un policier)
- **JoJo, il a toujours des fringues super!**
 (fringues = vêtements
 super = extraordinaire)
- **Je me suis gouré (e).**
 (se gourer = se tromper)
- **Le prof a vachement râlé.**
 (prof = professeur.
 vachement = très
 râler = manifester la mauvaise humeur)
- **La bouffe était dégueulasse à midi.**
 (la bouffe = repas, nourriture
 dégueulasse = désagréable, sale)
- **Quand il est rond, il déconne à pleins tubes.**
 (rond = ivre, saoul
 déconner à pleins tubes = déraisonner complètement)
- **Qui c'est qu'a été au cinoche hier?**
 (cinoche = cinéma)
- **L'autre jour dans la rue, un type m'a invité à prendre un pot, je l'ai envoyé promener.**
 (un type = un garçon, un homme.
 prendre un pot = prendre du café.
 envoyer quelqu'un promener = refuser une proposition de manière cassante).

ในบทสนทนาบางประโยค เราอาจจะได้ยินศัพท์ จำนวนบางคำที่คุ้นเคยปะปนอยู่ นั่นคือ ภาษาอังกฤษที่มีศัพท์บางตัวได้ถูกขอยืมมาใช้จนกลายเป็นศัพท์ที่ได้รับการบัญญัติในพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศส เช่นกัน ดังตัวอย่างเช่น

- Nous n'écoutons que les **hit-parades** et la télé: on ne les touche que si on est une star.
- Qu'est-ce que tu vas faire ce **week-end**?
- Dans le milieu **rock-punk**, les filles font attention à leurs fringues.
- Les petits **jobs**, je connais. Ce que je voudrais, c'est un vrai boulot.
- Peu importe la mode pourvu qu'on ait "le **look**."

นอกจากนี้ยังมีศัพท์ใหม่ ๆ เกิดขึ้นอีกหลายคำ เช่น le surf, le marketing, le fast-food, le jogging, le walkman, le mailing, les cibistes, le hobby เป็นต้น

Le verlan หรือคำผวนก็เป็นภาษาแสลง (l'argot) อย่างหนึ่งที่นิยมใช้กันเป็น "ภาษาดอกไม้" ของวัยรุ่นปัจจุบัน เช่น J'ai un peu de sèp pour une 7 ka et un skid. หมายความว่า J'ai un peu de pèze (d'argent) pour une cassette et un disque.¹

ดังนั้นถ้าเป็นไปได้ตามที่กล่าวว่า "Les jeunes d'aujourd'hui sont branchés plutôt que cool et préfèrent "le verlan" à la langue de Shakespeare ผู้เขียนไม่ค่อยแน่ใจเสียแล้วว่า อีก 10 ปีข้างหน้า ถ้ามีโอกาสไปประเทศฝรั่งเศสแล้วจะฟังเขาพูดจากภาษาดอกไม้กันได้อย่างไร

¹ จีระพรรณ มุขยเกียรติ, ภาษาวุ่นๆ ของ Renand กับวัยรุ่นฝรั่งเศส. วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 29 ปีที่ 8 เล่มที่ 1 มกราคม-มีนาคม พ.ศ. 2528

บรรณานุกรม

Clé International, **Votre journal en français**, No.3 mars, avril, mai, 1985.

Gérard Mermet, **Francoscopie, Les Français: Qui sont-ils? Où vont-ils?**, Larousse.

Madeleine Renouard, François Weiss, **Gammes 3, exercices écrits auto-correctifs français langue étrangère**, Clé-International.

Paul Roland, **Skidiz**, Hachette.

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-3333

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เปิดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่ออบ Moules farcies

ข้าวเวอเคราต์ หรือ ชูครูท Choucroûte Garnie

ขนมเค้กรสยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยากาศกันเอง

ราคาย่อมเยา

สื่อความหมาย ด้วยภาษา และ ท่าทาง

อัจฉรา โชตินุตร*

ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ การสื่อความหมายด้วยภาษานั้น แบ่งเป็นภาษาพูด verbal และภาษาโดยวิธีอื่น ๆ เช่น ท่าทาง หน้าตา สัญญาณ เครื่องหมายต่าง ๆ ภาษาฝรั่งเศสนั้น ถ้าเราคู่กันเคยกับคนฝรั่งเศสดีจะทราบว่าเป็นภาษาที่ประกอบกันทั้ง verbal และ non verbal เพราะนอกจากจะใช้คำพูดสื่อความหมายแล้ว คนฝรั่งเศสยังใช้หน้าตา ท่าทาง กริยาประกอบไปพร้อม ๆ กันด้วย การฟังคนฝรั่งเศสพูดโดยไม่เห็นหน้าตา ท่าทาง อาจตีความหมายของผู้พูดเปลี่ยนไปได้ และในคำพูดก็มีทั้งสำเนียงสูงต่ำ (accent) การเน้นเสียง (intonation) บางประโยคหากสำเนียงเปลี่ยน ความหมายอาจเปลี่ยนไปด้วย มีผู้ศึกษาวิจัยเรื่องการใช้ภาษาและท่าทางของคนฝรั่งเศส ตีพิมพ์ออกมาเป็นหนังสือหลายเล่ม บทความนี้จะขอยกตัวอย่างสำนวนและท่าทางที่พบกันบ่อย โดยนำมาจากผลงานของ G.Callbris และ J.Montrèdon เขียนภาพประกอบโดย Zaeü ชื่อ Des Gestes et des mots pour le dire. Dic Mini-Dictionnaires (1986) เป็นเล่มต่อจาก Oh là là! Expression intonative et mimique 1980 โดยผู้เขียนทั้ง 2 เช่นเดียวกัน

ตัวอย่างสถานการณ์ สุภาพสตรีคนหนึ่งแสดงความเห็นเกี่ยวกับบุคคลที่ 3



สำนวน Bravo

ท่าทาง พยักหน้า ผงกศีรษะ



1. เห็นชอบ

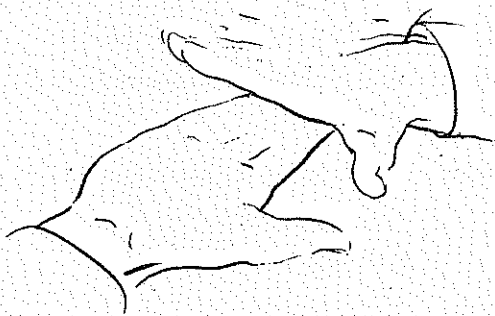
สำนวน C'est ça, C'est ça qui la bloque.

ท่าทาง ชี้นิ้วไปที่ผู้ฟัง หรือสิ่งที่พูดถึง

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

2. ยืนยัน

- สำนวน Oui
 ทำทาง พยักหน้า ผงกศีรษะ
 ยอมรับ
- สำนวน Tout à fait; absolument
 ทำทาง ผงกศีรษะ 2-3 ครั้ง
- สำนวน Bon, ça va
 ทำทาง ยกมือ ฝ่ามือหงายออก เคลื่อนที่มือไปข้างหน้าเล็กน้อย (ท่าคล้ายพระพุทธรูปปางห้ามญาติ) หากเป็นคนไทยคงจะพูดว่า เออละ เออละ พอจะเข้าใจแล้ว
- ตกลงกัน
- สำนวน "Tope là"
 ทำทาง ฝ่ามือหนึ่งยื่นมือมาตบฝ่ามือ (ที่อีกฝ่ามือหนึ่งแบไว้) เสียงดัง เป็นการแสดงว่าตกลงกันได้ พอใจในข้อตกลง



ชี้ชมว่าดีพอแล้ว

- สำนวน C'est ce qu'il y a de plus beau.
 ทำทาง ท่ามือยกระดับ กวาดจากขวามาซ้าย หรือจากซ้ายไปขวา



- สำนวน Un talent fou
 ทำทาง คิ้วขมวด ชัยมือเร็ว ๆ จากซ้ายไปขวา
- สำนวน Et certains d'entre eux sont remarquables "chiruzgiens."
 ตัวอย่างสถานการณ์ ชมความสามารถของ ศัลยแพทย์
 ทำทาง เยกคางสะบัดหน้าไปทางขวาหรือซ้าย
- สำนวน Très bon accueil, très gentil.
 ตัวอย่างสถานการณ์ ชมว่าต้อนรับดี
 ทำทาง เยกคาง สะบัดหน้าไปทางขวาหรือซ้าย 2-3 ครั้ง
- สำนวน Au (guart de) poil. (= très bien)
 ตัวอย่างสถานการณ์ ชมว่าอาหารอร่อย
 ทำทาง นิ้วชี้จัดนิ้วโป้งเป็นวงกลม อาจทำเสียงจู้ ๆ ด้วย
- สำนวนที่ใช้ทำเดียวกัน
 — Une femme superbe ชมผู้หญิงสวย



— très très belle en train de prendre sa douche

— Ça, c'est la perfection.

สำนวน Ce film? Remarquable

It est bon, ça c'est vrai.

ทำทาง ยกมือเหนือไหล่ ผายไปทางด้านหลัง

สำนวน Il était très gentil พูดถึงลูกเขย

ทำทาง ผงกศีรษะ 2-3 ครั้ง

ดีเยี่ยม

สำนวน Super comme ça! Extra, Champion, Sensass, Chapeau; Du tonnerre.

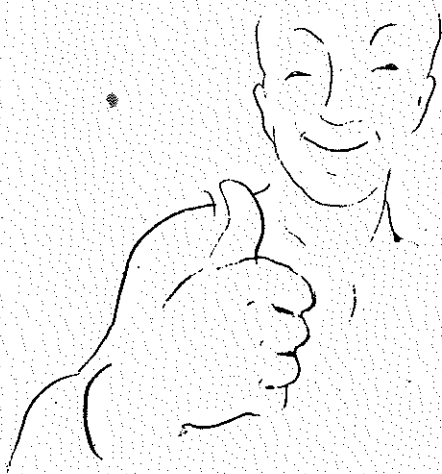
ทำทาง ชูนิ้วหัวแม่มือ อาจกระดกคิ้วทำเสียงจู้ ๆ ด้วย

Mes raisins, extra!

Elle fait une soupe Tom yam, comme ça.

Du riz sauté, comme ça.

ตัวอย่างสถานการณ์อื่น อาจใช้ในการโฆษณา เช่น โฆษณาน้ำยาล้างจาน Pour toute ma vaisselle "Lavit Dous" ชูนิ้วประกอบ



ชมเชย

สำนวน Ben dis donc, ils font des progrès en chirurgie.

ทำทาง ผงกศีรษะ ก้มศีรษะให้ ทำปากยื่น

สำนวน Tirer son chapeau (à quelqu'un, quelque chose), Coup de chapeau.

ทำทาง ทำท่าถอดหมวก ถึงจะไม่ได้ใส่หมวกก็ตาม ทำท่ายกหมวกขึ้นจากศีรษะนิดหน่อย

ตัวอย่าง ... et je tire mon chapeau, pour vivre dans la forêt, il faut être un homme supérieur.

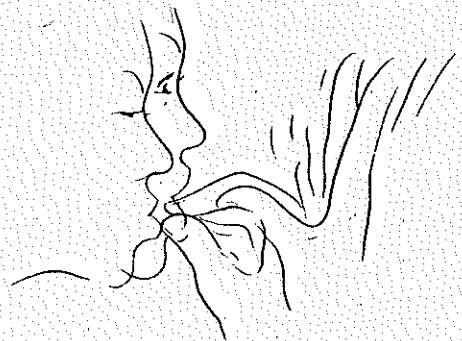
สำนวน Superbe!

ตัวอย่าง "J'ai une immense admiration."; "Il y a des photos, des choses vraiment superbes"; "Un programme qui est d'ailleurs très brillant, "qu'il écrit avec beaucoup de brio."

ทำทาง ทำมือยกโค้งเหมือนคันธนูตรงหน้าจากซ้ายไปขวา

สำนวน "A croquer (gentil, mignon, joli) Mais quand c'est fini, po, quelle merveille."

ทำทาง จีบนิ้วจรดปาก



ขออนุญาต

สำนวน “Je peux?”

“Si vous permettez”

ทำทาง ขู้นิ้วขออนุญาต

ตัวอย่าง ex: Je peux peut-être dire un mot sur cette histoire.”

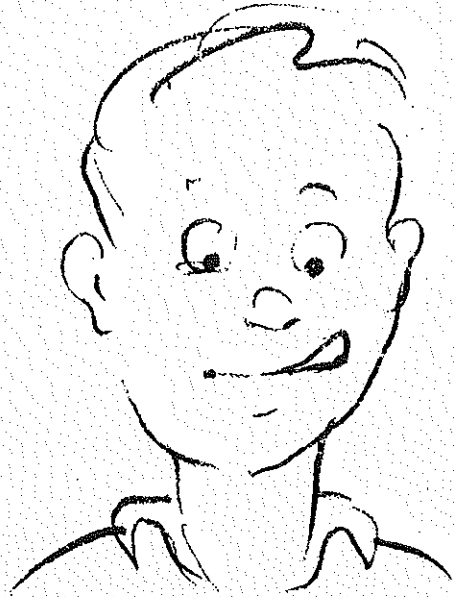
ถูกต้องแน่นอน

สำนวน précis, net, exact, minutieux, pointilleux, strict

ทำทาง จีบปลายนิ้วเข้าหากัน

ตัวอย่าง On discute encore de modalités pratiques jusqu’au millimètre près.”
L’Amérique s’est décidée à temps, juste à temps.”

หมายเหตุ ทำจีบปลายนิ้วนี้อาจจะใช้กับสำนวน “Juste un mot” พูดแต่คำเดียวก็พอ



สำนวน A se lécher les babines

ทำทาง แลบลิ้นเลียริมฝีปาก ตาโตกลอกไปมา
ความหมาย แสดงอาการว่าหิวจัด หรือตอนเห็นของน่ารับประทาน

สำนวน MM, C’est bon!

ทำทาง ปากปิดสนิท ยิ้ม ทำเสียงอือ เลิกคิ้วสูง ผงกศีรษะ

ตัวอย่าง MM. C’est vraiment très fin.



หิว

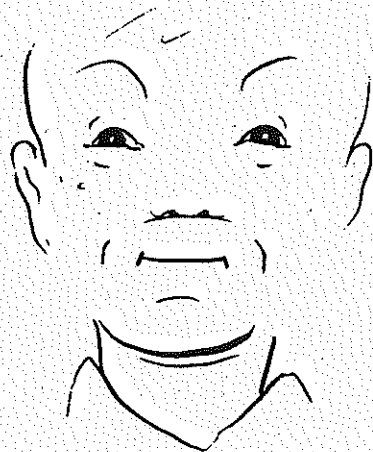
สำนวน Que j’ai faim!

ทำทาง มือจับท้อง

สำนวน à manger, pour manger

ทำทาง ทำท่าใช้มือหยิบอาหารเข้าปาก

ตัวอย่าง J’étais là pour manger.



สำนวน Délicieux
 ทำทาง จีบนิ้วชี้กับนิ้วหัวแม่มือเป็นวงกลม หน้ายิ้ม
 ตัวอย่าง Je vous conseille les petits fours:
 succulents.

สำนวน “C’est fantastique” Tes tomates
 farcies, mm.

ทำทาง จีบปลายนิ้วจรดปาก แล้วสะบัดมือออก
 อย่างรวดเร็ว
 อืม

สำนวน Non merci, j’ai bien trop mangé.

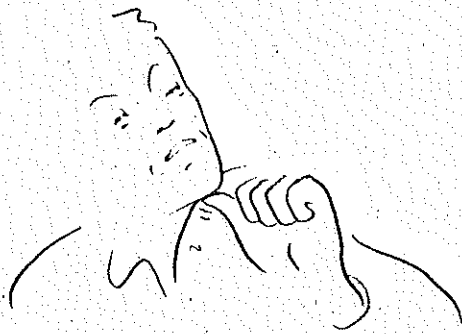
ทำทาง เอามือกดท้อง

สำนวน Avec la pizza, j’en avais jusque là.
 Alors, les rillettes!

ทำทาง ทำมือจากซ้ายไปขวา ระดับคอ
 ล้อเลียน

สำนวน Na Na Nère,

ทำทาง นิ้วหัวแม่มือถูใต้คาง 3 ครั้ง แสดงการ
 เยาะเย้ย ล้อเลียน อาจถูใต้คางครั้งเดียว
 เป็นเชิงเยาะเย้ยในฐานะผู้ชนะ มาจาก
 สำนวนปฏิเสธของอิตาลี “Na”

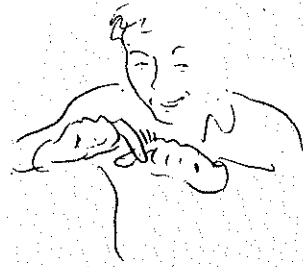


สำนวน Je t’at bien eu.

ทำทาง ยิ้มพร้อมกัน แลบลิ้น เข้มเมื่อชนะ
 โดยมากเด็ก ๆ ชอบพูด ใช้กับคนใน
 ครอบครัว ระหว่างคู่รัก

สำนวน Bisque! Bisque! Rage!
 คล้ายกับภาษาไทย “สมน้ำหน้า”

ทำทาง นิ้วชี้ขวาถูนิ้วชี้ซ้ายไปมา 3 ครั้ง



สำนวน C’est mon petit-doigt qui me l’a dit.

ทำทาง ชูนิ้วก้อย ระดับหู
 ใช้พูดล้อเด็ก เวลาที่ถูกถามว่าทราบ
 ได้อย่างไร ตอบว่า “นิ้วก้อยบอกยังงี้ล่ะ”
 ซึ่งมีนัยว่า “ฉันมีทางรู้ของฉันก็แล้วกันนะ”
 ผู้ใหญ่พูดกันหมายความว่า มีญาณพิเศษ
 “Mon petit-doigt me dit qu’on en
 reparlera un jour de l’autre.”

“Mon petit doigt m’informe que vous
 me délaissiez parce que vous aspirez
 à devenir baronne?”



สั่งให้เงียบ

สำนวน Chut

ทำทาง ยกนิ้วชี้จู่ปาก ทำเสียงจู้

การใช้อื่น ๆ ครูอาจสั่งเสียง Silence, les enfants
 ดุนักเรียนในห้องให้เงียบเสียง

- องค์ปาฐก ผู้อภิปรายอาจเคาะโต๊ะ
 2-3 ครั้ง เพื่อแสดงให้รู้ว่าจะเริ่มพูด
- ในโรงละครฝรั่งเศส ก่อนละครจะ
 เริ่มแสดง จะมีเสียงไม้กระทบพื้น
 3 ครั้ง ก่อนม่านเวทีจะเปิด

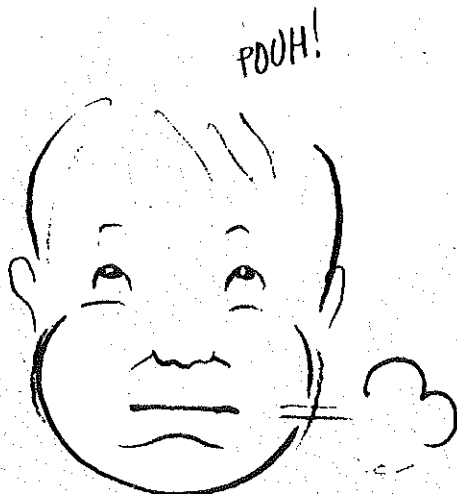


สำนวน La ferme. Ferme ta gueule! Ta gueule!
Ferme ça, ferme-la!

ความหมาย Tais-toi.

ท่าทาง นิ้วทั้งสี่หุบรวมกับนิ้วโป้ง อาจทำปาก
หรือส่งเสียงด้วย Et de quoi je me mêle.

การใช้อื่น ๆ พ่อว่าลูก



สำนวน La barbe!

ท่าทาง ใช้หลังมือถูแก้มหลาย ๆ ครั้ง อาจทำ
ตาลอยด้วย

การใช้อื่น ๆ Tu nous rases avec tes histoires.
Quel raseur!



แสดงอาการเบื่อหน่าย (รูปบน)

สำนวน Pouh!

ท่าทาง อาจทำเสียงปล่อยลมหายใจแรง ๆ จาก
กระพุ้งแก้ม ความหมายเหมือนกับสำนวน
Y en a marre; Ça m'emmerde; Il
nous fatigue.



แสดงอาการหงุดหงิด (ภาพหน้าถัดไป)

สำนวน "Oh là là!"

ท่าทาง - ทำมือหงิกงุ่ม พร้อมกับเขย่ามือ
ไปด้วย แสดงอาการหงุดหงิด
- ทำมือเหมือนตีคเบียโน ขยับนิ้วไปมา

การใช้อื่น ๆ "Tu commences à m'énervier."



โกรธ

สำนวน “Mais laissez-moi finir” เจ้าหน้าที่
ตำรวจทุบโต๊ะที่คนมาแจ้งความไม่ฟัง

ท่าทาง ทำตาลอย ถอนใจ

การใช้อื่น ๆ พูดถึงผู้กำกับเวที “Il a une ou
deux idées, mais il les répète cinq
ou six fois. Alors.”*

ตัดบท “Bon bon, discutons pas.”

สำนวน En avoir par dessus la tête.

Jusque là, Ras le bol.

ท่าทาง ยกมือขึ้นระดับศีรษะ สะบัดมือจาก
ซ้ายไปขวา อาจจะทำเสียงถอนหายใจ

การใช้อื่น ๆ Et surtout, j’en avais jusque là
des gens difficiles.”

Les sondages, c’est fini: ras le bol.

avoir les boules

สำนวน Incroyable! Je les avais là.

ท่าทาง โดยมากผู้ชายใช้สำนวนนี้ กำมือเหมือน
จะขยี้มคอตัวเอง. เกร็งคอ

ไม่มั่นใจ

สำนวน Pas mal!

ท่าทาง คอเอียง ผงกนิด ๆ เลิกคิ้วถาม อมยิ้มนิด ๆ



ตัวอย่าง ผู้หญิงคนหนึ่งชิมเหล้าก่อนอาหารที่ยัง
ไม่เคยลอง พูดว่า “Hum, c’est bon”
แขกรับเชิญทางโทรทัศน์ยอมรับ : “C’est
une première assez intéressante.”

สำนวน Plus ou moins, Mouais! A voir.

ท่าทาง กางมือ หมุนข้อมือ

ตัวอย่าง “Ça t’a plu! Plus ou moins, couci,
couca.”

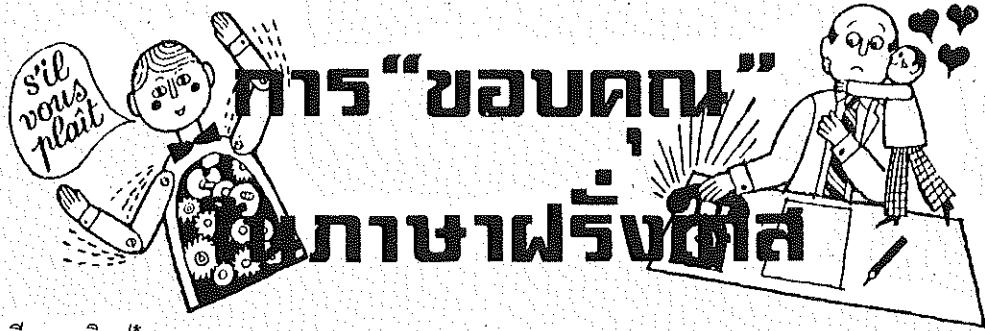
Ça va, la forme? Mm, mouais”

A (re) voir.

สำนวน “Bof, pas emballant”, “C’est pas”,
c’est pas un grand comédien. Ca ne
casse rien.

ท่าทาง เนือย ๆ ทำปากแบะ





วรุณี อุดมศิลป์*

นับเป็นมารยาทอันพึงปฏิบัติอย่างหนึ่ง ที่จะแสดงความขอบคุณ ไม่ว่าจะด้วยวาจาหรือด้วยลายลักษณ์อักษร เมื่อมีผู้เอื้อเฟื้อทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้การแสดงความขอบคุณจึงไม่ใช่มารยาทเฉพาะของชาติใดภาษาใด แต่จัดเป็นมารยาทสากล ไม่ว่าจะเป็นคนไทยที่เรียนภาษาฝรั่งเศส หรือชาวฝรั่งเศสที่หัดพูดภาษาไทย ดูเหมือนจะต้องรู้จักออกเสียงและจดจำคำว่า “Merci” หรือ “ขอบคุณ” ให้ได้ในขั้นแรกนอกเหนือไปจากคำกล่าวทักทาย และ คำกล่าวลา

1. การกล่าวขอบคุณ

ในภาษาฝรั่งเศส คำขอบคุณที่พบได้เสมอในการสนทนาทั่วไป คือ คำว่า Merci หรือถ้าจะไม่ให้ฟังดูห้วน สั้นจนเกินไป ก็อาจใช้คำว่า Merci bien หรือ Merci mille fois แทนก็ได้เช่นกัน

อีกคำหนึ่งที่ใช้ในการขอบคุณแทน merci ได้ คือ คำกริยา remercier ซึ่งใช้ในโครงสร้าง remercier quelqu'un de ต่อด้วยคำนาม หรือต่อด้วยคำกริยาที่ไม่ต้องผัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- Je vous remercie infiniment.
- Je vous remercie de vos bons conseils.
- Nous vous remercions d'être venus.

นอกจากจะใช้คำว่า Merci หรือคำกริยา Remercier แล้ว เรายังอาจใช้สำนวนอื่น ๆ ที่หมายถึง การแสดงความขอบคุณได้อีกหลายสำนวน โดยใช้ถ้อยคำสุภาพ ยกย่อง ความมีน้ำใจของผู้ที่ให้ความช่วยเหลือ และแสดงความรู้คุณของผู้พูดไปด้วยพร้อม ๆ กัน ทั้งนี้ อาจกล่าวในรูปประโยคบอกเล่าธรรมดา หรือจะใช้รูปประโยคอุทานก็ยิ่งแสดงความรู้สึกซาบซึ้งของผู้พูดได้เป็นอย่างดี

- Tu es très gentil de...
- Oh! Tu me gâtes
- Je vous suis très reconnaissant de...
- Vous êtes très aimable!
- Oh! que c'est gentil! Je ne sais pas comment vous remercier.

สำนวนที่ใช้ในการแสดงความขอบคุณ ซึ่งเราพบเห็นกันอยู่เสมอ มักเป็นถ้อยคำสั้น ๆ ใจความรัดกุม ไม่อ้อมค้อม เช่น เมื่อมีเพื่อนเอื้อเฟื้อ รับฝากกระเป๋าของเราไว้เพื่อความคล่องตัวในการเดินทาง เราก็อาจกล่าวขอบคุณอย่างสั้น ๆ แต่ฟังแล้วสุภาพ เช่น

- Merci d'héberger notre sac pour alléger nos bagages.

อีกวิธีหนึ่งในการกล่าวขอบคุณให้ได้ใจความกะทัดรัด แต่ในขณะเดียวกันก็มีความไพเราะ สละสลวย คือ การแสดงความขอบคุณในรูปคำชม

* นิสิตปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เช่น เมื่อได้รับเชิญไปรับประทานอาหารเป็นที่บ้านเพื่อน ก่อนลากลับ แทนที่ผู้เป็นแขกจะกล่าวกับเจ้าของบ้านว่า "Merci mille fois!" ก็อาจเปลี่ยนคำขอบคุณโดยตรงเป็นคำชมในรสอาหารในการต้อนรับของเจ้าภาพแทน เช่น

— C'était vraiment une excellente soirée.

— Votre dîner était excellent!

— Nous avons vraiment passé une bonne soirée.

เมื่อผู้เป็นแขกกล่าวชมเจ้าของบ้านที่ได้ต้อนรับตนอย่างไม่ขาดตกบกพร่องแล้ว ก็ถึงคราวที่เจ้าภาพจะแสดงความขอบคุณต่อผู้มาเยือนบ้าง เจ้าภาพชายอาจพูดว่า

"C'est nous qui vous remercions d'être venus."

และเจ้าภาพหญิงอาจกล่าวขอบคุณและแสดงความชื่นชมดอกไม้ที่ได้รับว่า*

"Et encore une fois merci pour vos belles fleurs."

2. การเขียนขอบคุณ

ในบางครั้ง การแสดงความขอบคุณ อาจไม่ได้มีเพียงใจความสั้น ๆ แต่เป็นข้อความค่อนข้างยาว ซึ่งมักพบในการเขียนจดหมายขอบคุณมากกว่าในการสนทนาปกติ เพื่อบ่งบอกว่าผู้เขียนต้องการแสดงความขอบคุณอย่างจริงจัง มิใช่ทำไปตามมารยาทแต่เพียงอย่างเดียว จึงเป็นข้อความที่ได้รับ การขัดเกลาให้สละสลวยยิ่งขึ้น

2.1 การเขียนตอบขอบคุณ เมื่อได้รับบัตรอวยพร หรือของขวัญในโอกาสต่าง ๆ

— Monsieur และ Madame Ramond ได้รับบัตรอวยพรปีใหม่จากเพื่อนของลูกชาย ชื่อ Louis

* ตามมารยาทตะวันตก เมื่อได้รับเชิญไปรับประทานอาหารเป็น ผู้เป็นแขกมักมีช่อดอกไม้ไปมอบให้เจ้าภาพหญิง

Madame Ramond ส่งบัตรอวยพรกลับไปให้ Louis พร้อมกับตอบขอบคุณดังนี้

"Mon mari se joint à moi, pour venir vous remercier de vos bons souhaits et de votre si jolie carte."

— Catherine เพิ่งได้ลูกชาย เพื่อน ๆ จึงส่งของขวัญมาแสดงความยินดี Catherine ได้เขียนตอบขอบคุณไปว่า

"Je ne saurais dire à quel point j'ai été touchée que vous pensiez à notre petit Gilles."

2.2 การเขียนจดหมายขอบคุณเจ้าของบ้าน หลังจากได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น

— Albert ได้รับเชิญจาก Monsieur และ Madame Dreville ให้ไปพักผ่อนที่บ้านตากอากาศของครอบครัว เมื่อกลับมาแล้ว Albert ก็ได้เขียนจดหมายไปขอบคุณ Madame Dreville ที่ได้ให้การต้อนรับและเอาใจใส่ดูแลตนเป็นอย่างดี

"Grâce à votre gentillesse, ces quelques jours ont été autant de jours de fête: soyez-en remerciée."

— พ่อแม่ของ Charles ประทับใจกับการต้อนรับอันอบอุ่นที่ลูกชายของตนได้รับ ขณะทีไปพักผ่อนหน้าร้อนกับครอบครัว Garnier จึงส่งจดหมายขอบคุณไปถึง Monsieur และ Madame Garnier

"Nous sommes touchés de vos gentillesse vis-à-vis de Charles et vous en sommes infiniment reconnaissants."

2.3 การตอบขอบคุณการแสดงความยินดี

โดยทั่วไปแล้ว ไม่จำเป็นต้องตอบขอบคุณเมื่อมีผู้ส่งจดหมายแสดงความยินดีมาให้ แต่ในบางกรณีที่เราต้องการแสดงความขอบคุณเป็นพิเศษก็สามารถเขียนตอบขอบคุณได้ โดยอาจพิมพ์เป็นข้อความลงในนามบัตร เพื่อการนี้โดยเฉพาะ เช่น

Mademoiselle H...

très touchée de la manière délicate dont Madame G... prend part à sa joie, lui en adresse ses vifs remerciements.

2.4 การขอบคุณเมื่อมีผู้แสดงความเสียใจ
กรณีเช่นนี้จะพบเมื่อมีการสูญเสียบุคคลอันเป็นที่รักไป บุคคลใกล้ชิดกับผู้ตาย ซึ่งมักเป็นภรรยาหรือบุตรจะเป็นผู้ขอบคุณผู้ที่ร่วมแสดงความเห็นอกเห็นใจในการสูญเสียครั้งนี้ นอกจากนี้จะส่งเป็นจดหมายแล้ว ยังอาจกระทำได้ในรูปอื่น ๆ ที่ส่งให้ถึงผู้รับเป็นจำนวนมากได้สะดวกกว่า คือ

2.4.1 ใช้นามบัตร

Mme Jean DUPONT

Pierre, Paul et Suzanne vous remercient de la part que vous avez prise au deuil cruel qui vient de les frapper.

2.4.2 ประกาศทางหน้าหนังสือพิมพ์

(Note insérée dans les journaux)

“Mme Jean DUPONT, Pierre, Paul et Suzanne, M.et Mme Robert DUPONT, dans l'impossibilité de répondre individuellement à tous les témoignages de sympathie reçus lors du décès de

M. Jean DUPONT

leur cher mari, père et fils remercient très sincèrement leurs amis qui, dans ces jours de douloureuse épreuve, leur ont apporté

un grand réconfort.

Grenoble, 8 avril 19....

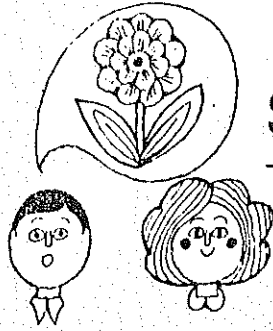
หลังจากที่ได้แสดงความขอบคุณแล้ว จะเป็นการสุภาพยิ่งขึ้นถ้าเราจะเสนอตัวช่วยเหลือบุคคลที่ได้ให้ความช่วยเหลือแก่เรา ตามโอกาสอันควร เพื่อเป็นการตอบแทนความมีน้ำใจของบุคคลนั้น โดยจะใช้สำนวนว่า “à charge de revanche” ซึ่งหมายถึง “A mon tour, je vous rendrai service.” เช่น

“Merci de tout ce que vous avez fait, Monsieur, et naturellement, à charge de revanche.”

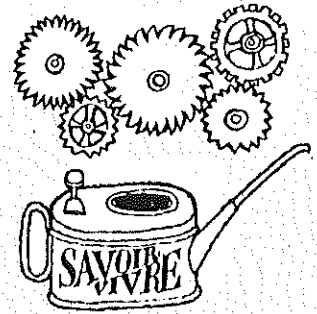
หรือจะระบุไปอย่างชัดเจนก็ได้ว่า ถ้าตนมีโอกาสที่ยินดีที่จะให้ความช่วยเหลือเช่นเดียวกับที่เคยได้รับ ในกรณีนี้มักเป็นการขอบคุณที่เจ้าของบ้านได้ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่น จึงขอเสนอตัวเป็นฝ่ายต้อนรับบ้าง เช่น ระหว่างที่ Patrice ไปพักผ่อนที่บ้านของ Laurent ได้รับการต้อนรับขับสู้เป็นอย่างดี พ่อแม่ของ Patrice จึงเขียนจดหมายขอบคุณ Laurent พร้อมกับเชื้อเชิญครอบครัวของ Laurent ให้เป็นแขกของตน

“Dites à vos parents que si un jour ils veulent venir faire connaissance de notre chère Bretagne, ce sera à bras ouverts que nous les accueillerons et vous savez Laurent que vous serez toujours le bienvenu.”

จะเห็นได้ว่าการแสดงความขอบคุณในภาษาฝรั่งเศสนั้น นิยมใช้ถ้อยคำที่ไพเราะเพื่อแสดงความรู้สึกประทับใจของผู้พูดหรือผู้เขียนที่มีต่อความเอื้อเฟื้อที่ได้รับ ยิ่งใช้สำนวนสละสลวยและไม่ละเลยที่จะแสดงความรู้สึก ทั้งยังไม่เพิกเฉยที่จะหาโอกาสตอบแทนคุณมากขึ้นเท่าใด ก็ยิ่งแสดงความสุภาพและ “น้ำใจ” ของผู้พูดหรือผู้เขียนมากขึ้นเท่านั้น



LANGAGE ET SAVOIR-VIVRE



ภาษาดอกไม้ให้คุณ

— สิทธา พินิจกุลวล *

สืบเนื่องมาจากสมาชิก สคฝท.ท่านหนึ่งสงสัยว่า ในปัจจุบันมารยาทงามอันเป็นแบบฉบับของโลก ที่คนฝรั่งเศสริเริ่มสร้างสรรค์ให้ไว้ นั้น บัดนี้ยังอยู่ดีหรือไฉน คำกล่าวของ Voltaire ที่ว่า

“Ce qui est une faute de politesse est une faute de français.”

นั้นยังเป็นจริงอยู่หรือไร

เท่าที่ประจักษ์แก่ตา เห็นว่าคนฝรั่งเศสในปัจจุบันโดยเฉพาะวัยรุ่นพูดจาไม่ค่อยถูกไวยากรณ์ ไม่เรียบร้อย ไม่มีคำสุภาพ การแต่งเนื้อแต่งตัวก็ซุ่ม ไม่ถูกแบบฉบับ ไม่ถูกกาลเทศะ ไม่พิถีพิถัน นุ่งกันแต่กางเกงยีนทั้งบ้านทั้งเมือง ทั้งเด็กทั้งผู้ใหญ่ ความประพฤติก็ซุ่ม ยังเคยเห็นชายออกสามคอกแย่งที่ผู้หญิงนั่งในรถไฟใต้ดิน แล้วยังเวลาขึ้นลงลิฟท์ก็แย่งผู้หญิงด้วย อยู่ปารีสมาตั้งแต่เดือนไม่เคยเห็นสุภาพบุรุษปล่อยให้ผู้หญิงเข้าไปก่อนแล้วคอยเปิดประตูไว้ให้เหมือนกับที่เคยรู้ ไม่เคยเห็นผู้ชายให้เกียรติผู้หญิงในที่สาธารณะ ภาษาสุภาพ ๆ เพราะ ๆ หูก็ไม่เคยได้ยิน เขาเลิกพูดเพราะ ๆ กันแล้วหรือไร อุดสำหรับรักรักภาษาฝรั่งเศส ก็เพราะมันเพราะ ออกหักเสียแล้ว

...ข้าก่อน อย่าเพิ่งด่วนท้อใจไปเลย ท่านที่รักภาษาฝรั่งเศสด้วยต้องเสน่ห์แห่งความไพเราะ อ่อนหวาน อย่าเพิ่งปล่อยให้หักหักไปได้ง่าย ๆ ฝันไว้ก่อน พึงทางนี้สักหน่อย ถ้าเห็นว่าไม่เข้าท่า ช่วยซ่อมแซม ออกหัก ๆ ของท่านไม่ได้แล้ว ถึงค่อยยอมให้ออกหักขาดเป็นท่อน ๆ ไปเลย รู้แล้วรู้รอด

ผู้เขียนเองก็หัวอกอันเดียวกับท่าน เนื่องด้วยหลงรักภาษาฝรั่งเศสเพราะความไพเราะสุภาพ นุ่มนวล แฮ้อ...

ตามที่ประจักษ์แก่ตา—อันที่จริงแก่หู—ของท่านว่า คนวัยรุ่นพูดไม่ถูกไวยากรณ์ ไม่เรียบร้อย ไม่สุภาพนั้น ก็เพราะเขาเป็นคนวัยรุ่นพูดกับวัยรุ่นด้วยกันด้วยภาษาใหม่ ๆ ซึ่งเป็นเครื่องหมายแสดง ความอิสระอันเป็นหนึ่งเดียวในชีวิตวัยรุ่น กฎระเบียบทั้งของไวยากรณ์และของสังคมเป็นเครื่องหมาย แห่งการบีบบังคับกดขี่ ซึ่งวัยรุ่นแสนจะเกลียดชัง ดังนั้นเขาจึงพยายามแหวกแวงดวงล้อมออกไป ก็เท่านั้นเอง ไม่ใช่หมายความว่า ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมดหลุดพ้นไปจากกฎระเบียบของไวยากรณ์ก็หาไม่ได้ อย่างไรก็ตาม

*ศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กฎไวยากรณ์ก็หนีไม่พ้นกฎแห่งกรรม (ทำไมเป็นนั้นไปก็ไม่รู้ซึ่) เพราะมันก็มีเสื่อมสภาพเสื่อมยศ เปลี่ยนแปลงเสียหาย ... ไปได้เหมือนกัน กฎไวยากรณ์ขนบนิยมหลายข้อได้เปลี่ยนแปลงไปแล้ว บ้างก็ล้าสมัยไปแล้ว บ้างก็เลิกใช้ไปแล้ว อย่าไปเสียใจอาศัยอวาทณ์นักเลย ตัดใจเสียเถิด ปล่อยมันไปตามยยะการกรรมเถิด ปล่อยให้มันไปที่ชอบ ๆ เถิด เรามาเริ่มต้นกับสิ่งที่กำลังประจันหน้าเรามากกว่า พยายามทำความเข้าใจกับสิ่งใหม่ คำใหม่ กฎใหม่ ถึงแม้ว่า ใจเรายังยอมรับไม่ได้ แต่เราก็ปฏิเสธมันไม่ได้ เพราะคำใหม่ ๆ (ซึ่งผิดไวยากรณ์) หลายคำได้กลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาในชีวิตประจำวันของคนฝรั่งเศสเสียแล้ว เช่น คำว่า copain (เพื่อน) แต่ก่อนเขียน compain จึงจะถูก เดียวนี้ถ้าเขียน compain ก็กลายเป็นผิด เพราะไม่มีใครรู้จัก ไม่มีใครเข้าใจ สื่อความหมายกับคนปัจจุบันไม่ได้ อีกตัวอย่างหนึ่ง รูปประโยคที่ถูกต้องครบถ้วนที่ว่า “Je ne suis pas d'accord avec vous.” ถ้าใครพูดตามนี้จริง ๆ ก็จะถูกขยี้มไปมา หาว่าเป็นตัวตลก เพราะเวลานี้เขาพูดกันอย่างกระรื่องกระแพร่งว่า “d'accord” เท่านั้น มีหน้าซ้ำ้วยรุ่นยังตัดหันลงอีก เหลือเพียง “d'ac” และ ส่วนผู้ที่เคร่งครัดก็จะพูดว่า C'est cela.

แบบอย่างที่ไม่ควรเอาอย่างเมื่อก่อนนี้ ได้แพร่หลายอย่างกว้างขวางในขณะนี้ ดังนั้น ถ้าเราจะนำมาพูดบ้างก็ต้องพูดในหมู่คนใกล้ชิดสนิทสนม เช่น

T'en veux-t-y?	ที่ถูกต้อง	En veux-tu?
J'en veux pas.	ที่ถูกต้อง	Je n'en veux pas.
J'ai pas voulu faire.”	ที่ถูกต้อง	Je n'ai pas voulu faire.
Y a pas moyen	ที่ถูกต้อง	Il n'y a pas moyen.
Quesque vous en pensez?	ที่ถูกต้อง	Qu'en pensez-vous?
Qué qu'tu fais?	ที่ถูกต้อง	Que fais-tu?
Qu'est-ce kia?	ที่ถูกต้อง	Qu'y a-t-il?
J'vas vous dire	ที่ถูกต้อง	Je vais vous dire.
Quand est-ce qu'on se voit?	ที่ถูกต้อง	Quand pourrions-nous nous voir?
	etc. etc. etc.	

ที่กล่าวมานี้มิได้หมายความว่า เราชาวต่างประเทศที่เรียนภาษาฝรั่งเศสต้องฝืนสังคัมของคนฝรั่งเศส และมีได้หมายความว่า จะต้องตามอย่างคนฝรั่งเศสที่ใช้ภาษาไม่ถูกต้อง หรือเท่ากับจะต้องไปตามน้ำโดยไม่ยั้งคิด ทั้งนี้ เพราะบางครั้งน้ำก็ไหลผิดทิศทางที่จะยอมตามไม่ได้ ต้องฝืนไว้ ดังนั้น ถ้าเราได้ยินคนฝรั่งเศสบางคนพูดอะไร ๆ ต่อไปนี้ก็อย่าเพิ่งรีบเอาอย่าง เพราะเป็นแบบอย่างที่ไม่ควรเอาอย่าง เช่น

ไม่ควรเอาอย่าง	ควรพูด
Dubois et sa dame	Dubois et sa femme
Quoi? Hein?	Pardon? Comment?
Bonjour Messienrs-Dames	Bonjours Monsieur, bonjour Madane.

ไม่ควรเอาอย่าง	ควรพูด
Le Professeur-Docteur X. (เมื่อแนะนำให้รู้จัก)	Monsieur X, professeur หรือ Monsieur le Professeur X.
Oui, Monsieur Dubois.	Oui, monsieur
Oui, Madame Dubois	Oui, madame
Aller au coiffeur	Aller chez le coiffeur
Il a demandé après vous	Il vous a demandé
	etc. etc. etc.

คำสุภาพก็มีหลายระดับ ขึ้นอยู่กับบุคคลที่เราพูดด้วยและโอกาสที่พูด ไม่มีรูปแบบตายตัว ท่านต้องใช้วิจารณญาณ และปล่อยให้หัวใจของท่านได้ร่วมพูดบ้าง อย่างกังวลกับรูปแบบหรือ formules de politesse อย่างเคร่งครัดจนเกินไป และก็อย่าพูดตามสบาย สบาย จนไม่คำนึงถึงอิทธิพลของคำพูดว่า เวลามันแผลงฤทธิ์แล้วบาดเจ็บ ปวดลึก แสบร้อน เพียงใด มิฉะนั้น ท่านสุนทรภู่คงไม่กล่าววาจาอมตะไว้ว่า “เจ็บอื่นหมิ่นแสนยังแคลนคลาย เจ็บจนตายก็เพราะเหน็บให้เจ็บใจ”

การใช้คำขอร้อง (un ordre, une offre, une demande)

— ถ้าพูดกับเพื่อนสนิท กับผู้น้อยกว่ามาก ๆ กับลูก ๆ หลาน ๆ ซึ่งใกล้ชิด จะพูดห้วน ๆ ตรงไปตรงมา โดยไม่ต้องมีคำสุภาพสักคำเดียวก็ได้ (ซึ่งไม่ค่อยสุภาพ) เช่น

1. — หกโมง พบกัน เคารรถของแกมารับนะ — A six heures, avec ta voiture.

2. — ไข่มุข สถานีหัวลำโพงอยู่ไหน — Pour aller à la Gare de Hua Lampong?

ถ้าจะให้มีความสุภาพขึ้นมาอีกหน่อยก็เติมท้ายประโยคด้วย s'il vous plaît หรือ Je vous prie

— ถ้าพูดกับคนที่ไม่ค่อยคุ้นเคย ก็ต้องใช้ภาษาดอกไม้จริง ๆ โดยมีหลักการว่า ไม่ควรใช้คำพูดตรง ๆ เช่น “Je veux...”, “Faites...”, “Non” เพราะไม่สุภาพ ควรใช้ Vouloir au futur หรือใช้รูปคำถาม หรือใช้ le conditionnel ดังนี้

1. Vous voudrez bien venir me prendre à six heures avec votre voiture. (le futur) หรือให้สุภาพยิ่งขึ้นอีก ก็เปลี่ยนไปใช้รูปคำถามดังนี้

— Voulez-vous bien venir me prendre à six heures avec votre voiture? (รูปคำถาม)

— Pourriez-vous venir me prendre à six heures avec votre voiture. (หรือ Voudriez-vous)

(le conditionnel)

2. Pourriez-vous m'indiquer le chemin pour me rendre à la Gare de Hua Lampong?

— ถ้าต้องการขอยืมของ (เช่น หนังสือ) จากเพื่อน ซึ่งเป็นการรบกวนเพื่อน ก็จะใช้คำขอร้องได้หลายรูปแบบ ดังนี้

3. J'ai besoin de ce livre pour achever l'étude dont je t'ai parlé. Ça ne te dérangerait pas de me le prêter?

- J'ai besoin de ce livre pour... Tu veux bien me le prêter?
 - J'ai besoin de ce livre pour... Tu peux me le prêter?
 - J'ai besoin de ce livre pour... Ça ne te gênerait pas de me le prêter?
- อีกรูปแบบหนึ่ง คือ สร้างประโยคโดยใช้ si ดังนี้
- Si tu pouvais me prêter ce livre, Ça me readrait un grand service.
 - Si tu pouvais me prêter ce livre, tu serais très gentil (le).
- ถ้าท่านต้องการอ้อนวอนเพื่อมิให้ถูกปฏิเสธ ท่านอาจกล่าวว่า
- Sois gentil, prête-moi ce livre, tu me rendras un grand service.

การแสดงความยินดี (les félicitations)

ตามปกติเราจะแสดงความยินดีในโอกาสงานฉลองต่าง ๆ รวมทั้งงานแต่งงาน และแสดงความยินดีในโอกาสอันเป็นมงคลต่าง ๆ ถ้อยคำที่ใช้แสดงความยินดีตามปกติมีดังนี้

- วันขึ้นปีใหม่ — Bonne Année.
Bonne et heureuse année.
Tous mes voeux pour la nouvelle année.
Avec mes meilleurs voeux pour la nouvelle année.

- วันคริสต์มาส — Joyeux Noël.
- วันครบรอบวันเกิด — Joyeux anniversaire.
Heureux anniversaire.
Tous mes félicitations pour votre anniversaire.

- วันเกิดของทารกใหม่ — Permettez-moi de vous féliciter pour la naissance de votre petit...
Toutes mes félicitations pour... avec tous mes voeux de bonne santé pour la maman.

- วันแต่งงาน — (หลังพิธี เข้าไปจับมือ หรือจุมพิตคู่บ่าวสาว ซึ่งเป็นญาติสนิท) Je vous présente tous mes voeux de bonheur. หรือ Je vous adresse toutes mes félicitations.
(ถ้าไม่ค่อยสนิทกัน) ; toutes mes félicitations pour votre mariage.
Permettez-moi de vous féliciter pour votre mariage.
ต่อด้วย : avec tous mes voeux de bonheur.



- ถ้าได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ — Je viens d'apprendre votre nomination dans l'ordre de la Légion d'honneur et vous en félicite de tout coeur.

การได้รับความสำเร็จ Je vous félicite pour votre réussite.

(เช่น สอบไล่ได้, ได้รับปริญญา, ได้เลื่อนตำแหน่ง ฯลฯ)

- Je vous adresse mes plus vives félicitations à l'occasion de...
- Je vous prie d'accepter mes plus sincères félicitations à l'occasion de ...
- Toutes mes félicitations pour votre réussite.
- Permettez-moi de vous féliciter pour votre réussite.

การแสดงความเสียใจ (les condoléances)

ส่วนมากมักจะใช้สำหรับข่าวการถึงแก่กรรม หรือในงานศพ (deuils) คำพูดมีหลายแบบ ขึ้นอยู่กับผู้ที่ท่านจะพูดด้วย ดังนี้

- กับผู้ที่ไม่ค่อยคุ้นเคยหรือผู้ใหญ่

“Je viens d'apprendre la mort de votre frère et vous présente mes condoléances”

“Je vous prie de croire à toute ma sympathie dans le deuil qui vous frappe.”

“Je vous présente (หรือ adresse) toutes mes condoléances.”

“Je vous présente mes plus sincères condoléances.”

“Croyez à l'expression de toute ma sympathie.”

- กับเพื่อนหรือคนรู้จักค่อนข้างสนิท

“La mort de votre frère m'a fait beaucoup de peine.”

“La mort de votre frère m'a causé beaucoup de chagrin.”

“Ça m'a fait beaucoup de peine de savoir que votre frère est mort.”

“J'ai beaucoup de peine pour toi.”

“J'ai été très touché par la mort de ton frère.”

- ถ้าจะเขียนข้อความที่พวงหรีด อาจเขียนเพียงสั้น ๆ ดังนี้

“A notre ami regretté”

- ถ้าท่านไปงานศพ อาจจะพูดกับเจ้าภาพเพียงสั้น ๆ ดังนี้

“Toutes mes condoléances.”

“Je partage votre douleur.”

“Croyez que je comprends votre peine.”

การเรียกชื่อเล่น (les surnoms หรือ les diminutifs)

ชื่อเล่น เช่น Fifi, Dédé, Loulou, Toto etc. นั้น เหมาะสำหรับเรียกเด็ก ๆ อายุไม่เกิน 15 ปีเท่านั้น ถ้าอายุมากกว่านี้ควรเรียกชื่อต้น (prénom)



on peut être injustement ridiculisé par un diminutif

ชื่อเล่นของเด็กฝรั่งเศสนอกจากที่กล่าวแล้วก็มี Pouf, Titi, Croquette ถ้าเราได้ยินเด็ก ๆ เรียก ลุง ป้า น้า อา ญาติสนิทว่า Oncle Pouf หรือ tante Croquette ก็อย่าเพิ่งเรียกตามอย่าง เพราะเราไม่ใช่ ญาติสนิท จึงไม่มีสิทธิเรียกชื่อเล่นดังกล่าว

ภาษาดอกไม้ให้คุณแก่ทั้งผู้พูดและผู้ฟัง การพูดจาด้วยมารยาทอันงามมิใช่สิ่งน่าอายน่าขัน แต่จะเสริมบุคลิกภาพของผู้พูด ร่วมสร้างภาพทัศน์ของผู้พูดให้งามเด่นในสังคม ถ้าท่านพูดคล่องแคล่วเป็น น้ำไหลไฟดับ แต่ผิดกาลเทศะ ท่านก็ย่อมได้รับความเสียหาย อย่างน้อยที่สุดก็เป็นการชื่อบอกว่าท่านบกพร่อง ในเรื่องมนุษยสัมพันธ์ และควมมีรสนิยมที่ไม่ดี

บรรณานุกรม

สิทธา พิณีภูวดล. มารยาทฝรั่งเศสปัจจุบัน. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2525.

D'Assailly C. et Baudry J. *Savoir vivre tous les jours*, Paris, Mame, 1951.

Vigner, Gérard. *Savoir-vivre en France*, Paris, Hachette, 1978.

Encyclopédie pratique, La vie quotidienne, Paris, Larousse, 1966.

Le livre d'or du savoir-vivre, Dictionnaire illustré de la politesse, Paris, Stauffacher, 1971.



เสียงสื่อความหมาย

พยอม ธรรมบุตร*

คำต่าง ๆ ในภาษาทุกภาษามีความหมายตามแต่ผู้ใช้ภาษานั้น ๆ จะร่วมกันกำหนดไว้ หรือว่าคำต่าง ๆ ซ่อนความหมายอยู่ในตัวของมันเอง โดยเสียงสื่อความหมายได้ ตามทฤษฎีของนักภาษาศาสตร์ชาวสวิส F. DE SAUSSURE ภาษาเป็นสิ่งที่เราตกลงและร่วมกันกำหนดขึ้น ให้เหตุผลไม่ได้ว่าทำไมจึงใช้คำ ๆ หนึ่ง เรียกสิ่งของชนิดหนึ่ง อย่างไรก็ตามตั้งแต่ต้นศตวรรษที่ 20 เป็นต้นมาจนถึงปัจจุบัน ได้มีการวิจัยค้นคว้าเรื่องเสียงสื่อความหมายมากขึ้นโดยลำดับ

การสื่อความหมายของเสียงอาจเกิดขึ้นได้ในลักษณะสามประการ คือ ประการที่หนึ่งโดยอิทธิพลของภาษาที่เราใช้อยู่ ถ้ามีคำจำนวนมากมีความหมายไปในทางเดียวกัน เราจึงชินและเชื่อว่าเสียงหรือคำเหล่านั้นสื่อความหมายไปในทำนองนั้น เช่น สระอี สื่อความเล็ก (นิด จี๋ว สีว จืด กระจิดริด) ประการที่สอง เสียงอาจสื่อความหมายโดยปราศจากอิทธิพลของภาษาที่เราใช้อยู่ แต่เป็นการสื่อความหมายที่เกิดจากความสัมพันธ์ของความรู้สึกที่เรารับทางสัมผัสต่าง ๆ ซึ่งมาบรรจบที่จุด ๆ เดียวกัน (SYNESTHESIA) เราจะสังเกตได้ว่าเรามักใช้คำคำเดียวกันกับความรู้สึกที่เรารับด้วยประสาทสัมผัสต่างกัน เช่น เสียงแหลม ไม้แหลม หวานแหลม ตาหวาน เสียงหวาน รสหวาน บาดตา บาดหู บาดลิ้น บาดมือ ฯลฯ หรือเสียงอาจสื่อความหมายได้เช่นกัน โดยผ่านความรู้สึกของผู้พูด ในขณะที่พูดว่ากลัมนั่น อวัยวะต่าง ๆ ในโพรงปากกำลังเคลื่อนไหวไปทางไหนอย่างไร ปากกำลังปิดหรือเปิดมากน้อยเพียงใด (KINESTHESIA) เช่น เมื่อเราเปล่งเสียงสระอา ปากเปิดกว้าง เราได้ยินเสียงดัง ถ้าเปรียบโพรงปากเสมือนฉ้ำ สระที่มีฐานที่เกิดที่ปากฉ้ำจะเป็นสระสว่าง ในขณะที่สระที่อยู่ในส่วนลึกของโพรงปากจะเป็นสระมืด (สว่างจำ แดดแจ้ รู มืดตื้อ คิน) เป็นต้น ประการที่สาม เสียงอาจสื่อความหมายได้ โดยเป็นไปพร้อม ๆ กันทั้งในลักษณะประการที่หนึ่ง และประการที่สอง ได้มีการวิจัยเรื่องเสียงสื่อความหมายในภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย สเปน เยอรมัน และภาษาไทย บทความนี้ต้องการแสดงให้เห็นว่าเสียงสื่อความหมายในคำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่ในภาษาไทย

*รองศาสตราจารย์ ดร. พยอม ธรรมบุตร คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน

1. การสร้างคำสแลงใหม่ในภาษาไทย

เพื่อรวบรวมคำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่ในภาษาไทยในต้น พ.ศ. 2528 ผู้วิจัยได้ออกแบบสอบถามให้เติมคำสแลงที่ใช้พูดหรือเขียนอยู่พร้อมทั้งยกตัวอย่างประโยค และให้ความหมายของคำสแลงเหล่านั้นประกอบ ผู้ตอบแบบสอบถามได้แก่นักเรียนชายหญิงระดับมัธยมศึกษาตอนต้น อายุระหว่าง 12-15 ปี จำนวน 409 คน ในที่สุดรวบรวมได้คำสแลง 60 คำ ซึ่งอาจจำแนกได้ตามลักษณะการสร้างคำดังนี้

แบบที่ 1 การยืมคำจากภาษาต่างประเทศ มักจะยืมมาเพียงพยางค์เดียวจากคำเดิม มี 10 คำ (16.66%) อาจแบ่งคำสแลงแบบที่ 1 ออกเป็น 3 ประเภทคือ

1.1 การเก็บพยางค์สุดท้ายไว้ มี 6 คำ (10%)

คำเดิม	สแลง	ความหมายและการใช้
RACING	ชิง	ขับรถ (แข่ง) เร็ว ๆ
MODERN	เดิน	ทันสมัยมาก
LESBIAN	เบี่ยน	เป็นเลสเบี่ยน
DISCOTHEQUE	เชค	เชค
SMART	มาร์ท	สมาร์ท
OVER	เว่อ	(ทำ) มากเกินไป

1.2 การเก็บพยางค์แรกไว้ มี 3 คำ (5%)

INTERNATIONAL	อินเตอ	เป็นที่รู้จักกว้างขวาง
TUSSY	ตุ๊ด	ตุ๊ด
AMERICAN	(มะริกัน) มะ	ยิ่งใหญ่

1.3 คำเดิมนำพยางค์เดียวและเก็บไว้ มี 1 คำ

SAID	เซต	อย่าให้เซตเลย (อย่าให้พูดเลย)
------	-----	-------------------------------

แบบที่ 2 การผสมคำและทำให้สั้นลง ได้แก่การนำคำที่มีอยู่ในภาษาไทยตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป มาผสมกันและทำให้สั้นเหลือเพียงพยางค์เดียว มี 3 คำ (5%)

คำเดิม	สแลง	ความหมายและการใช้
ควาย + แรด	แคววด	ยายนี่แคววด (ยายนี่เป็นผู้หญิงแรดมาก)
แม่ + มิ่ง	แม่ง	แม่งไม่กล้า
เป๋อเริ่มเอ๋ม	เปริม	ใหญ่มาก

แบบที่ 3.1 การเปลี่ยนเสียงคำเดิมในภาษาไทย โดยเก็บความหมายของคำเดิมไว้ แต่ทำให้ความหมายรุนแรงขึ้น มี 7 คำ (11.66%)

ซัด	จี๊ด	จี๊ดไปเลย (ตกใจจนหมดปัญญาไม่รู้จะทำยังไง)
ซัว	ฉัว	อึ้งฉัว (เป็นคนที่เลวมาก)
ง	เงง	ซ้าละเงง (ฉิ่งงมาก ๆ)

พี่	แพ่	ว่าไงละแพ
เหี้ย	เขี้ย	คำดำ
เลิศ	เว็ด	เว็ดสะแมนแตน (ดีมาก ๆ)
ปึก	ปึก	ซี้ปึก (สนิทกันมาก)

3.2 การเปลี่ยนเสียงคำเดิมและเติมพยางค์ มี 2 คำ (3.33%)

แล่น	สะแหลน	สะแหลนมาเขี้ยวนะ
เร่อ	สะหเร่อ	

แบบที่ 4 การใช้คำเดิมโดยเปลี่ยนชนิดของคำ มี 2 คำ (3.33%)

เสี้ยน (นาม)	เสี้ยน (กริยา)	อยากลงดี
แตก (กริยา)	ซึ่มแตก (วิเศษณ์)	ไม่รู้จะทำยังไงไม่รู้จะโต้ตอบยังไง

แบบที่ 5 การใช้เพียงพยางค์แรกของคำซ้อน มี 4 คำ (6.66%)

โลดแล่น	โลด	ไปโลด
จุ่นจ้าน	จุ่น	ยายนี้จุ่นน้ำดู
เฉียบขาด	เฉียบ	สวยเฉียบ
เบอะบะ	เบอะ	เซอเบอะ (โง่มาก)

แบบที่ 6 การเปลี่ยนความหมายหรือชนิดของคำในภาษาไทย มี 9 คำ (15%)

ซ่า	ซ่า	ซ่าหนักรี
ดิน	ดิน	เมื่อคืนดินจนตีสี่
(ดิน) แต่ว ๆ	(จืด) แต่ว	ตกใจมาก
(เรื่อ) เพียบ	(ของกิน) เพียบ	มีจำนวนมาก
โงกเงก	งกไปเลย	งงมาก ๆ
ปลาชิว	ชิวปากกา	ชูบั้งคืบเอาไป
(เสียด) สี	ไปสีเด็ก	ไปจ๊ีบเด็ก
หิว	หิวเด็ก	—
(หน้า) จ้อย	จ้อยแตก	ทำผิดแล้วพูดไม่ออก

แบบที่ 7 การสร้างคำใหม่ แบ่งเป็น 3 ประเภท

7.1 การสร้างคำใหม่พยางค์เดียว โดยอาจได้ความหมายจากคำที่มีอยู่ในภาษาไทย มี 9 คำ (15%)

คำสแลง	ความหมาย	ประโยค
ไช้	กิน	ไปไช้บะหมี่คนละชาม
เจ้ง	ดีมาก	หนังสือเจ้งไปเลย
เห้ย	ชั่วร้ายมาก	อีเห้ย
กี้ย	ก๊ิกกี้ย	ไอ้กี้ยกี้ย
กร๊ว	เลวมาก	ไอ้กร๊ว

คำสแลง	ความหมาย	ประโยค
เจ็ม	เขยมาก ๆ	เจ็มเบอะ
จย	ง่ายมาก	เลขข้อนี้จย
เนียน	ดี, สวย, มาก	เนียนไปเลย
แซว	ล้อเลียน	อย่าแซวเลย

7.2 การสร้างคำใหม่สองพยางค์ โดยเป็นการซ้ำหรือซ้อนเสียงสมบูรณ์ มี 4 คำ (6.66%)

เปเป้	เซ็กซีนารัก	เธอเปเป้จัง
จู้จู้	นารัก	เด็กแกจู้จู้ดี
ปิ้งปิ้ง	สบตง ถูกใจ	ขึ้นไปปิ้งปิ้งเขา
เออะเออะ	อ๋อน, เฮว้	เด็กมันเออะเออะ

การซ้ำหรือซ้อนเสียงบางส่วน มี 5 คำ (8.33%)

ชื้อบื้อ	งง, ตกใจไม่รู้จะทำอย่างไร	ยีนชื้อบื้อ
ชิมกั้ม	ไม่รู้จะทำหรือพูดอะไร	ชิมกั้มไปเลย
กิ๊กก๊อก	ถูก, ไม่มีคุณภาพ	งานกิ๊กก๊อก
โป๊ะเซะ	ตรงจุดพอดี	โป๊ะเซะเลย
สะแรวสะรวาบ	เต็มไปด้วยแสงเสียง	ในรถสะแรวสะรวาบจัง

7.3 การสร้างคำใหม่สามพยางค์ มี 4 คำ (6.66%)

7.3.1 การซ้อนเสียง

คำเดิม	คำซ้อน	ความหมาย
เซ่อเป่อ	สะลื้อบื้อ	โง่ ๆ เซ่อ ๆ
	สะลื้อบีม	โง่ ๆ เซ่อ ๆ
	สะลื้อมบื้อ	โง่ ๆ เซ่อ ๆ
สะมันเตา	สะแมนแต่น	ชอบแสดงออกมาก

7.3.2 การสร้างคำใหม่

คำสร้างใหม่	ความหมาย	ประโยค
จิกกะดี	นำชั้นมาก	สำนวนจิกกะดี
จิกกะตัย	แปลก, พิลึก	เพลงนี้จิกกะตัยดี

2. เสียงสื่อความหมายในคำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่

เราอาจจัดประเภทของคำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่เหล่านี้ตามกลุ่มความหมายใหญ่ ๆ คือ ความมั่งงวยประหลาดใจ ความรู้สึกไม่รู้จะทำอย่างไร ความรุนแรงและอะไรที่มากเกินไป กริยาเคลื่อนไหวและคำด่าทอ เมื่อจัดแยกคำเหล่านี้ตามกลุ่มความหมายแล้ว จึงค้นหาลักษณะเสียงที่คำเหล่านั้นมีอยู่ร่วมกัน และตรวจสอบดูลักษณะเสียงเหล่านั้นว่าสื่อความหมายไปในทางใด โดยเทียบกับการสื่อความหมายของเสียงในภาษาไทยจากผลการวิจัยที่ผู้ค้นคว้าเคยทำไว้ ตามตารางดังต่อไปนี้

ความหมาย	คำสแลง	เสียง	สื่อความหมาย
ความง่วงงวย ประหลาดใจ	งืด เงก เงง	เอ, อี ง วรรณยุกต์สามัญโท	“เอ และ อี” สื่อความหมายเกี่ยวกับความเล็ก, แหลม, รุนแรง, อารมณ์ และความรู้สึก จับพลัด สั้นห้วน “ง” สื่อความหมายความ อ่อนแอ ความไม่มั่นคง, ค่าทางลบ, ไม่พอใจ วรรณยุกต์สามัญ สื่อความซ้ำ ขาดพลัง ความเบา แต่วรรณยุกต์โทสื่อความแรง
ความรู้สึก ไม่รู้จะทำ อย่างไรดี	จ้อย เซ่อเป่อ ซึ่มแดก ซิดแต่่ว ซึ่มกั่ม ซาสื่อปือ ซาสื่อบีม ซาชือปือ	อือ, เออ, แอ ซ, ม, บ, ด วรรณยุกต์เอกและโท	อือและเออ สื่อความใหญ่, มีด, อารมณ์รุนแรง, ความเครียด, การเกร็ง, ความหยุดนิ่ง แอ สื่อความใหญ่, รุนแรง, แหลม, ซ สื่อความ ต่อเนือง, ค่าทางลบ ม สื่อความหมดแรง, ผิดหวัง, ความไม่พอใจ, ความมีด บ ความ อ่อนแอ, การลดลง, ความงั ด ความโดดเดี่ยว, อ่อนแรง เสียงเอก สื่อความไม่มั่นคง, บก- พร่อง, การตกลงมา, ขาดระเบียบ เสียงโท สื่อความแรง
ความรุนแรง และอะไร ที่มากเกินไป	เบอะ เร็ด เบริม เฉียบ เพียบ เนียบ เจ้ง ปึก	เออ, อี, อา บ, ก, ร โท, ตรี, จัตวา	เออ สื่อความใหญ่, จำนวนมาก ความหมาย ทางลบ อี สื่อความเล็ก, ความรุนแรง, มาก, อา สื่อความใหญ่, แรง, การระเบิด, ที่สุด บ สะกดสื่อการตัด, ก สะกดสื่อความหนัก, ร สื่อความรุนแรง, เสียงตรี สื่อการเน้น, ความรุนแรง, ที่สุด เสียงจัตวา สื่อความรุนแรง การกระตุ้น, มากเกินไป
กริยาเคลื่อนไหว	หิว ชิว แซว ซ่า ซิง เสียน ดั้น จั้น	อือ, ซ, ว โท	อือ. สื่อความแรง, แหลม, เล็ก ความรู้สึก จับพลัด ซ. สื่อความต่อเนือง, ค่าทางลบ ว. สะกด สื่อความเบา, ความเร็ว เสียงโท สื่อความแรง และพลัง

ความหมาย	คำสแลง	เสียง	สื่อความหมาย
คำคำทอ	โลด สะแหลน ฉิว เหมิม เหยย สะเล่อ แควัด แพ่ เขี้ย กร๊วก กี้ย กิ๊กก๊อก จ๊กกะตี้ย	เออ, แอ จ, ก เอก	เออ. สื่อจำนวน, ความใหญ่ ความหมาย ทางลบ แอ สื่อความมีพลัง, ความมาก เสียงเอก สื่อความแรง, ความมาก, พลัง, ซ้อเสี่ย, ความ ไวระเอียด

สรุป เด็กวัยรุ่นสร้างคำสแลงใหม่ ๆ เหล่านี้ขึ้นใช้ด้วยเหตุผลใดบ้าง อาจจะเป็นเพราะว่า พวกเขาเบื่อหน่ายคำที่มีใช้กันอยู่แล้วในภาษาไทย ซึ่งเป็นถ้อยคำของผู้ใหญ่ หรือพวกเขาต้องการสร้างรูปแบบของภาษาขึ้นใหม่ ซึ่งจะเป็นภาษาของพวกเขาโดยเฉพาะ เพื่อใช้กับความคิดและความรู้สึกเก่า ๆ ของคนรุ่นใหม่ หรืออาจจะเป็นวิธีการพูดและแสดงออกที่พวกเขาปรับให้เข้ากับโลกสมัยใหม่ที่เปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว ภาษาสแลงเหล่านี้แสดงถึงความฉุน ความมั่งงวย ของพวกวัยรุ่นต่อทุกสิ่งทีประดังกันเกิดขึ้นต่อหน้าพวกเขา และภาษานี้ยังอาจเปิดเผยถึงความคับแค้นใจและความไม่สามารถปรับตัวให้เข้ากับชีวิตในสังคมทุกวันนี้อีกด้วยก็เป็นได้

Bibliography

- Chastaing, M. "Pop, fop, pof fof" Vie et langage, 1965
- Dhamabutra, P. "Recherches sur le symbolisme phonétique en thaï, Phonologie et signification, these, Paris III, 1975
- Delbouille, P. "Poésie et sonorités" Les Belles Lettres, Paris, 1961
- Fonagy, I. "Motivation et remotivation" Poétique, Vol 11, 1972
- Hall and Oldfield "An experimental study of the fitness of signs to" words, Quart. J.exp.Psychol, 1950
- Jakobson, R. "Questions de poétique, Seuil, Paris, 1973
- Miron "A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism" J. abnorm. Soc. Psychol, 1961

- Peterfalvi, J – M. “Recherches expérimentales sur le symbolisme phonétique, Paris, 1970
Samarin, W.J. “Inventory and choice in expressive language” Word, Vol 26. No 2, 1970
Sapir, E. “A study in phonetic symbolism” J.exp.Psychol” 1929
Taylor and Taylor “Phonetic symbolism in four unrelated languages”
Canada.J.Psychol. 1962
Ullmann, S. “Patterns of sound symbolism in universals of language.

ด้วยความปรารถนาดี จาก



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขาสถาบันสถิตย ชั้น 7-8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจการมากกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- | | |
|------------------------------------|--|
| - ประกันความรับผิดชอตอบบุคคลภายนอก | - ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร |
| - ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง | - ประกันความซื่อสัตย์ |
| - ประกันเครื่องบิน | - ประกันขนส่งเงิน |
| - ประกันรถยนต์ | - ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง |
| - ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล | - ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา |
| - ประกันภัยสำหรับกระจก | - ประกันภัยสำหรับเงิน |
| - ประกันโจรภัย | - ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน |
| - ประกันความรับผิดชอตอบบุคคลภายนอก | - และอื่น ๆ |

นางจงกลณี จันทร์สาขา ประธานกรรมการ

นางวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ



ฟองพรรณ สุวรรณพันธ์*

นอกจากสนาม Roland Garros ซึ่งเป็นสนามแข่งขันกีฬาเทนนิสอันมีชื่อของฝรั่งเศสแล้วยังมีสนามกีฬาที่สำคัญอันดับหนึ่งของประเทศคือสนาม Parc des Princes ซึ่งอยู่ไม่ไกลกันนัก เราอาจรู้จักหน้าตา และความเป็นมาของสนาม Parc des Princes กันบ้าง

สนาม Parc des Princes อยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของนครปารีส ในเขต 16 อยู่ระหว่างย่าน Porte d'Auteuil และ Porte de Saint-Cloud และอยู่ถัดจาก Bois de Boulogne ลงมา สนามกีฬาแห่งนี้มีลักษณะเป็นชามอ่างยักษ์ ที่อัฒจันทร์มีหลังคาสีเขียวทุกด้าน Parc des Princes สร้างในปี ค.ศ. 1897 สมัยนั้นเป็นสนาม vélodrome ที่ใช้แข่งขันจักรยาน ซึ่งเป็นกีฬาที่แพร่หลายที่สุดในฝรั่งเศส ก่อนที่ชาวฝรั่งเศสจะหันมานิยมกีฬาฟุตบอล และรักบี้

ค.ศ. 1903 เริ่มมีการปรับปรุงสนาม Parc des Princes ใหม่ เพื่อใช้แข่งขันฟุตบอลโดยเฉพาะนัดแรกเปิดสนามเป็นการแข่งขันฟุตบอลระหว่างทีมฝรั่งเศส และทีมอังกฤษ ซึ่งผลปรากฏว่าทีมอังกฤษชนะทีมฝรั่งเศสแบบหายใจ 11 ต่อ 0 ท่ามกลางผู้เข้าชมจำนวน 984 คน เก็บค่าผ่านประตูได้เพียง 1246 ฟรังก์เท่านั้น และเมื่อการแข่งขันจักรยาน Tour de France มาจัดตามเส้นทางรอบนอกจากถนนไปสู่ภูมิภาคต่าง ๆ และกีฬาฟุตบอลได้แพร่หลายเข้ามามากขึ้น ในปี ค.ศ. 1932 สนาม Parc des Princes ได้เปลี่ยนแปลงโฉมเสียใหม่เมื่อนาย Henri Desgrange นาย Maurice และนาย Jacques Goddet ได้เป็นเจ้าของเขาได้รับกับสโมสร l'Auto ให้เงินอุดหนุน ทาทุนเพื่อให้สนามเป็นสมบัติของสาธารณะชนต่อไป

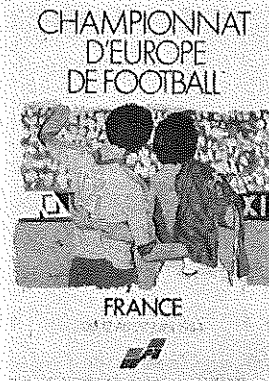
*อาจารย์โรงเรียนสตรีวัดระฆัง

ในปี ค.ศ. 1965 เมื่อมีการสร้างทางด่วนพิเศษวงแหวน Boulevard périphérique ผ่านทางใต้ปารีสรอบนอกเชื่อมกับเขตชานเมืองและต่างจังหวัด โดยผ่านย่าน Porte d'Auteuil สนามที่คิดว่าอยู่นอกปารีสก็ดูไม่ไกลอีกต่อไปแล้ว จึงมีโครงการที่จะขยายปรับปรุงสนามตามโครงการของสถาปนิก นาย Roger Taillibert สนามได้เปิดเป็นทางการอีกครั้งหนึ่ง ในปี ค.ศ. 1967 คราวแข่งขันฟุตบอลโอลิมปิก ระหว่างทีมฝรั่งเศสกับทีมรัสเซีย และสนามก็เสร็จสมบูรณ์เมื่อ 4 มิถุนายน ค.ศ. 1972 เพื่อใช้แข่งชิงถ้วย Coupe de France ชิงชนะเลิศระหว่างทีม Marseille กับทีม Bastia เล่าว่าสนามสวยงามมากกว่ากับพรมสีเขียวที่สูงจากดินถึง 20 เซ็นติเมตร

ปัจจุบัน Parc des Princes เป็นที่ตั้งสโมสร Paris-Saint-Germain และสโมสร Le Racing บนอัฒจันทร์มีที่นั่งถึง 48,360 ที่นั่ง ที่นั่งสำรองสำหรับแขกรับเชิญเป็นทางการถึง 200 ที่นั่ง และสำหรับผู้สื่อข่าวกับนักหนังสือพิมพ์อีก 200 ที่นั่ง มีห้อง vestiaires หลายห้อง มีห้องฝึกยิมนาสติก

อเนอบลูน ศูนย์บริการทางการแพทย์ ห้องโซนา ห้อง Lab เพื่อศึกษาวิเคราะห์ วิจัย และทดลองทางด้านกีฬา ห้องฉายภาพยนตร์ และห้องประชุม นอกจากนั้นยังมีที่จอดรถได้ถึง 3,500 คัน ค่าใช้จ่ายในการก่อสร้างคิดเป็นเงิน 1,003 ล้านดอลลาร์ เท่านั้น

ถ้าท่านมีโอกาสผ่านปารีสอย่าลืมหาชมสนาม Parc des Princes กันบ้าง ตั้งอยู่บนถนนซึ่งมีชื่อเดียวกันกับสนาม คือ Avenue du Parc des Princes ซึ่งเป็นย่านที่มีสนามกีฬาหลายแห่ง เช่น Le Stade Jean Bouin และ l'Hippodrome d'Auteuil เพื่อสนับสนุนให้ชาวฝรั่งเศสที่นิยมเล่นกีฬาทั้งแบบสมัครเล่นและอาชีพ หรือสำหรับคนที่ชอบดูกีฬาเท่านั้น ท่านไม่เล่นกีฬา หรือเล่นไม่เป็นไม่เป็นไรขอให้มีน้ำใจเป็นนักกีฬาที่พอแล้ว ท่านจะไม่ลืมพูดว่า "... Dimanche prochain, au stade du Parc des Princes, l'équipe du Racing Club de Paris rencontrera l'équipe de Rennes. La partie sera certainement très disputée.



Compte-rendu à la journée de réflexion à la FIPF

— Chongkonn SUPAVEJ*

Pour préparer le VII^e congrès mondial des professeurs de français (Thessalonique : 10 – 16 juillet 1988) au C.I.E.P. de Sèvres. Le 26 et le 27 juin 1986.

J'ai l'honneur de rendre service à l'A.T.P.F. en représentant notre association aux journées de réflexion organisées par la F.I.P.F au C.I.E.P de Sèvres, le 26 et le 27 juin 1986. Selon la lettre de la Vice-Présidente, Dr. Thida BOONTHARM voulait que j'assiste au colloque sur l'enseignement du français dans les classes de plus de 50 élèves du 17 au 24 juin mais sa lettre était arrivée à la fin de l'inscription. Pourtant, il n'y avait rien à regretter pour ce manque car c'était la^e présentation des "témoins", c'est-à-dire des enseignants ayant une expérience personnelle des classes surchargées. Ils ont fait à tour de rôle un exposé de leurs conditions de travail, leurs stratégies, leurs matériels, leurs hypothèses. Les chercheurs étaient invités à écouter les témoins, à apprendre d'eux ce qui se passe dans les classes de français. Pour ceux qui s'intéressent à ce sujet il y aura la publication de la deuxième étape au début de 1987 dans la revue Dialogues et Cultures numéro 30 et on va également aborder ce sujet à Thessalonique en 1988.

Revenons au sujet des journées de réflexion pour préparer le VII^e congrès mondial des professeurs de français qui aura lieu à Thessalonique en Grèce du 10 au 16 juillet 1988. Les participants étaient les Présidents des 84 associations qui constituent la F.I.P.F, des professeurs de français de 57 pays et des diverses institutions telles que l'Association internationale des Parlementaires de Langue française (AIPLF), le Conseil International de la Langue française (CILF), le Haut Conseil de la Francophonie, la Mission laïque française, Radio – France internationale, les universités de Paris III, Paris VIII, Paris XIII, Lyon II, Dijon, le Cavilam de Vichy, le BELC, le CIEP de Sèvres, le CREDIF, etc.

Après avoir choisi le thème général du congrès de Thessalonique, le Bureau de la FIPF avait proposé de l'aborder sous quatre aspects principaux : **l'enseignement / apprentissage du français**

1. comme moyen du **développement**
2. par des approches **interculturelles**
3. dans la perspective du renforcement de l'**autonomie** des associations, des enseignants et des apprenants
4. par des maîtres dont la **formation** tient compte des aspects nouveaux de leur métier.

Du premier échange de vues, au cours de la séance plénière du jeudi 26 juin se dégagent un certain nombre de questions. En voici quelques unes :

En relation avec le thème n°1

— comment articuler le développement des langues nationales et le renforcement de

*ศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ

l'enseignement du français, outil du développement économique, scientifique et technique?

— le développement n'est pas un problème didactique. Peut-on dire que le français doit être enseigné comme langue du développement?

— la première urgence du Tiers Monde, c'est la faim. Que faire pour que le français soit enseigné comme langue de l'agriculture?

— etc.

En relation avec le thème n°2

— la production de méthodes élaborées localement conduit à une réflexion sur les concepts comme interculturels, communicatif, discursif, interactif. Quelle place faut-il réserver à Thessalonique à ce travail conceptuel par rapport à la description des pratiques?

— dans quelle mesure les erreurs des apprenants sont-elles universelles ou déterminées par leur langue maternelle?

— comment s'articulent l'approche contrastive et l'approche communicative?

— le développement des méthodes élaborées localement peut-il à lui seul améliorer la situation de l'enseignement du français si les enseignants ne sont pas formés pour utiliser ces méthodes? etc.

En relation avec le thème n°3

— faut-il mettre sur le même plan l'autonomie des associations et des enseignants? l'essentiel n'est-il pas la formation des enseignants à l'autonomie?

— l'autonomie des enseignants n'est-elle pas nécessairement limitée par l'obligation de respecter les programmes, l'égalité des chances, souvent aussi l'obligation d'utiliser un manuel imposé? etc.

En relation avec le thème n°4

— comment articuler la formation universitaire et la formation professionnelle?

— la formation psychologique des enseignants n'est-elle pas aussi décisive que leur maîtrise de la langue?

— ne faut-il pas prévoir une formation spécifique pour les enseignants qui travailleront dans des zones défavorisées?

— comment préparer les enseignants à élaborer leurs propres méthodes? à utiliser les méthodes nouvellement produites?

— comment préparer les enseignants à s'adapter aux réalités locales, au vécu des élèves et, de manière complémentaire, à s'ouvrir au monde?

Concernant le thème de **l'utilisation des technologies nouvelles dans l'enseignement du français**, la commission de la FIPF pour l'Europe de l'Ouest qui travaille sur ce sujet, estime que l'informatique peut contribuer au développement de l'autonomie de l'apprenant, mais qu'il faut d'abord que l'enseignant ait reçu une formation adéquate et qu'il dispose de didactiels de qualité.

Concernant le thème de l'enseignement du français dans les classes de plus de cinquante élèves, l'objectif pour Thessalonique pourrait être d'établir une typologie des techniques spécifiques aux grands groupes et d'intéresser les chercheurs à cette réalité.

Les travaux des commissions ont donné leur rapport comme suit :

Le français enseigné et appris comme langue du développement

— La technologie nouvelle peut être le **CONTENU** (le patrimoine technologique

véhiculé par la langue française) et / ou la STRATEGIE (la technologie comme motivation pour l'apprentissage du FLE)

— Il faut déplorer le manque de matériel spécialisé en langue française et le fait que les pays francophones ne répondent actuellement que de manière insuffisante à la demande des spécialistes étrangers.

La commission propose donc une meilleure promotion – exportation du patrimoine technologique en français.

Enseigner / apprendre le français par des approches didactiques interculturelles (interaction et discours)

Ce thème a été abordé dans quatre ateliers :

L'atelier 1 a réfléchi à "la coordination de la langue maternelle et des langues secondes"

Cet atelier a souligné le manque de coordination entre l'enseignement de la langue maternelle et des langues secondes sous plusieurs aspects.

1. L'élève commence à étudier la langue maternelle avant d'aborder la langue étrangère. Le fait de lui donner les moyens de découvrir le fonctionnement de sa propre langue ouvre le chemin à une étude de la langue étrangère dans de meilleures conditions psychologiques et interculturelles.

2. Quand l'étudiant commence à apprendre la L2, ce besoin de coordonner les enseignements des deux langues se ferait dans un double sens.

a. — nous servir de la langue maternelle quand elle aide à **organiser** l'enseignement de la L2 Tenir compte des parallélismes, des identités.

b. — mais tenir compte aussi du rôle "déorganisateur" que la langue maternelle peut avoir à cause de la grammaire interiorisée de l'étudiant qui le fait "produire" une "interlangue" qui dériverait des difficultés que nous croyons en partie spécifiques à des apprenants de langues différentes.

L'atelier 2 a travaillé sur "les approches interculturelles" par la littérature et d'autres langues qui s'en rapprochent (le cinéma par exemple)

L'atelier 3 a réfléchi au sous – thème suivant

a. Elaboration de méthodes locales – Influence sur la formation – Relation avec la formation continue

Le problèmes se posent de façon suivante

• Choix entre méthodes françaises et méthodes locales

— dans la plupart des pays représentés (Grèce, Iran, Brésil, Roumanie, Inde, Pays – Bas, Irlande, Espagne) on utilise des méthodes faites sur place.

— Elaboration et développement des méthodes faites sur place.

• Rapport entre les méthodes et la formation

• Communication, motivation, place de l'intercultural

— Communication : le problème de l'apprentissage du français est différent selon qu'il est appris dans des pays proches ou des pays éloignés de régions francophones où le professeur est le seul à parler français.

— L'atelier propose des tables rondes autour d'expériences dans le domaine de la motivation

— L'atelier propose que le Congrès s'intéresse aux expériences réalisées autour de l'interculturel chez les débutants.

L'atelier 4 a travaillé sur "l'immersion dans le milieu de la langue cible" :

— comment gérer le contact interculturel lorsqu'on est à l'étranger pour une courte durée ou une longue durée ?

— comment gérer ce contact dans le pays d'origine des élèves avec des "francophones locaux" ?

Autonomie des associations, des enseignants et des apprenants

1. L'autonomie des Associations Elle devrait surtout être politique : indépendance vis-à-vis des pouvoirs financiers.

2. Autonomisation des Enseignants Il est souhaitable que le professeur prenne part aux décisions concernant objectifs, programmes, contenus, méthodes. Le professeur doit être en mesure d'adapter des méthodes en fonction des besoins des étudiants et de situations spécifiques. C'est donc un enseignant à qui on aura donné une formation telle qu'il soit capable de prendre une part active dans la conception de son matériel pédagogique, et de théoriser ses pratiques.

3. Autonomisation des Apprenants C'est l'objectif du processus : l'enseignant doit pour cela prendre conscience du rôle différent qu'il peut avoir pour ses étudiants. Mais il faut aussi que l'enseignant se sente valorisé dans ce rôle et qu'il y ait été formé.

Comment former adéquatement les maîtres qui enseigneront le français demain ?

Le groupe souligne l'importance de la formation professionnelle. Les formations

insuffisantes entraînent le recours aux méthodes les plus contraignantes. On souhaite que la FIPF développe sa fonction de formation permanente y compris par le courrier des lecteurs de ses publications.

En ce qui concerne le travail Informatique au service de l'enseignement du français, le groupe considère que les professeurs de FLE ont intérêt à s'occuper du problème :

— pour ne pas être coupés d'un instrument que sa "puissance" va sans doute imposer à la société et qu'il faut maîtriser.

— pour éviter que se produisent autour de l'ordinateur les équivoques qui se sont développées autour des laboratoires de langues.

— pour profiter de la puissance et du charme de l'ordinateur auprès des jeunes

— pour améliorer l'enseignement, surtout sur le plan de la motivation et de l'autonomisation de l'apprenant.

Tout ce qu'on a proposé d'aborder au congrès mondial à Thessalonique en 1988 paraît très intéressant. Je souhaite de tout coeur que notre association y envoie son représentant pour que nous pouvions tirer le profit auprès de lui à son tour. Ceux qui désirent y participer à leurs frais peuvent commencer à faire des économies pour le voyage et le séjour (le prix minimum pour la chambre à un lit est de 12 US \$ par jour, et une chambre à 2 lits 20 US \$ par jour). Vous avez encore 18 mois devant vous.





โครงการศึกษาและทัศนศึกษา ภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส

จิริงลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
พรทิพา ถาวรบุตร

ในช่วงระยะเวลาตั้งแต่ปลายเดือนพฤศจิกายน 2529-มีนาคม 2530 สมาคมฯ โดยความร่วมมือของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย ได้จัดโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส สำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา เป็นระยะเวลา 1 เดือน ตั้งแต่วันที่ 22 มีนาคม-21 เมษายน 2530 เนื่องจากโครงการนี้อยู่ในระยะดำเนินการปีแรก จึงแจ้งเฉพาะสมาชิกสถาบันก่อนเท่านั้น

โครงการนี้มีจุดประสงค์หลักดังนี้คือ

1. เพื่อเพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสแก่นักเรียน นิสิต นักศึกษา
2. เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันดีระหว่างชาวไทยและชาวฝรั่งเศส
3. เพื่อวางแนวทางในการจัดโครงการแลกเปลี่ยนนักเรียนไทยและนักเรียนฝรั่งเศส

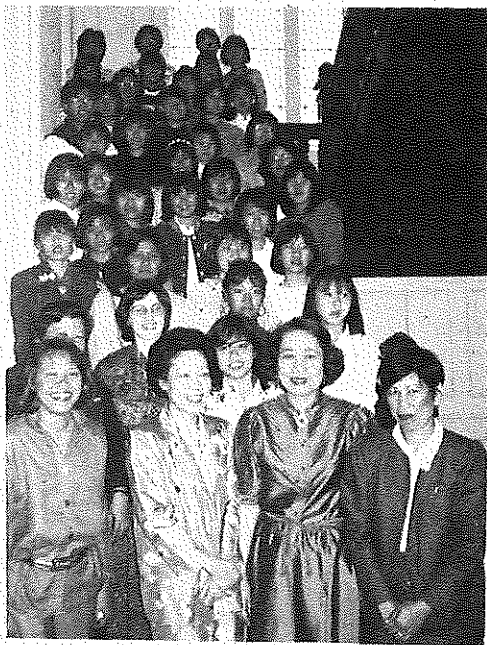
ผู้เข้าร่วมโครงการมีจำนวนทั้งสิ้น 35 คน เป็นนักเรียนในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-5 จากโรงเรียนทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด จำนวน 25 คน และนิสิต นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยในกรุงเทพฯ จำนวน 10 คน โดยผู้เข้าร่วมโครงการเสียค่าใช้จ่ายคนละ 42,000 บาท และรัฐบาลฝรั่งเศส

โดยกระทรวงต่างประเทศและสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทยให้ความช่วยเหลือเป็นตัวเงินและบริการที่ดีเยี่ยม สิทธิในด้านการประกันสังคมรวมทั้งสิ้นประมาณ 200,000 กว่าบาท ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับสิทธิเช่นเดียวกับนักเรียนทุนรัฐบาลทุกประการ นอกจากผู้เข้าร่วมโครงการจะเดินทางไปศึกษาภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส โดยพำนักอยู่กับครอบครัวชาวฝรั่งเศสแล้ว ยังทำหน้าที่เป็นยูทูตเผยแพร่วัฒนธรรมไทยให้ชาวฝรั่งเศสรู้จักด้วย

สาเหตุที่เลือกเมือง Nantes ในแคว้น Bretagne เพื่อให้สอดคล้องกับหัวข้อที่ชนะการประกวด Découverte 86 ประกอบกับ Monsieur Jean-Marie LANGLAIS ซึ่งเป็นผู้รับผิดชอบทางฝ่ายฝรั่งเศส ก็เป็นชาวเมือง Nantes ทำให้สะดวกในการดำเนินการติดต่อต่าง ๆ เป็นอย่างยิ่ง และคณะของเราก็ได้รับการดูแลเป็นอย่างดีตลอดเวลาที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศส

ทั้งคณะภายใต้การควบคุมดูแลของอาจารย์พรทิพา ถาวรบุตร และดิฉัน ออกเดินทางจากประเทศไทย เมื่อวันที่ 22 มีนาคม 2530 โดยสายการบิน AIR FRANCE เวลา 19.40 น. ใช้เวลาเดินทางประมาณ 16 ชั่วโมง ถึง Paris วันที่ 23

มีนาคม เวลา 07.20 น. (เวลาท้องถิ่น) เมื่อถึงสนามบิน Charles De Gaulle และผ่านพิธีการตรวจต่าง ๆ แล้วก็ออกไปพบกับ Mme Pascale DEPIERRE เลขาธิการของสมาคม A.F.A.V.I.L.O (Association Fédérative d'Accueil à Vocation Internationale Loire-Océan) ซึ่งเป็นสมาคมที่ติดต่อเรื่องต่าง ๆ จัดหาครอบครัวจัดโปรแกรมด้านสังคมและวัฒนธรรม และดูแลกลุ่มของเราตลอดระยะเวลาที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศส นอกจากนี้ก็พบหม่อมเจ้าหญิงอุทัยกาญจนาภานุพันธ์ ผู้ดูแลนักเรียนไทยในประเทศฝรั่งเศส และคุณสร้อยเพชร นูบลอง เลขาธิการฯ ของท่าน ม.จ.หญิงอุทัยกาญจนาทรงกล่าวต้อนรับคณะของเราในนามของสถานเอกอัครราชทูตไทย ประจำประเทศฝรั่งเศส และทรงแจ้งให้ทราบว่า หน่วยงานเอกอัครราชทูตไทย จะจัดงานเลี้ยงต้อนรับให้กับกลุ่มของเราในวันที่ 19 เมษายน 2530 เวลา 20.00 น. ณ สถานทูตไทยในปารีส หลังจากนั้น Mme DEPIERRE ก็พาพวกเราไปขึ้นรถไฟที่สถานี



งานเลี้ยงรับรองที่สถานทูตไทย ณ กรุงปารีส
19 เมษายน 2530

Montparnasse เพื่อเดินทางต่อไปเมือง Nantes ใช้เวลาเดินทางประมาณ 2 ชั่วโมงกว่า ๆ ก็ถึง M.ROUTIER-PREUVOT ประธานสมาคมฯ กับภรรยา และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของสมาคมฯ รอต้อนรับอยู่แล้ว หลังจากพักอยู่ในเมือง Nantes เป็นเวลา 1 คืนแล้ว รุ่งขึ้น Mme DEPIERRE ก็แจกรายละเอียดต่าง ๆ ทั้งเรื่องครอบครัว การเรียนและการทัศนศึกษาให้กับทุกคน ในวันนี้เด็ก ๆ ได้พบกับผู้รับผิดชอบด้านการศึกษาคือ M. Martiel LAMY และครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส คือ Mme Marie PLUCHON ตอนเย็นครอบครัวอุปถัมภ์ก็รับนักเรียน นิสิต นักศึกษาไปหมด ซึ่งเด็ก ๆ ไปพักกับครอบครัวเป็นเวลา 11 วัน



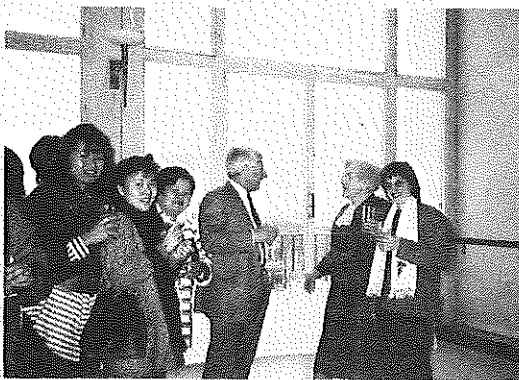
เด็ก ๆ กับครอบครัวชาวฝรั่งเศส ครอบครัวหนึ่ง
ในเมือง Cholet

ตั้งแต่วันที่ 24 มีนาคม-4 เมษายน 2530 ในช่วงเวลานี้เขาเหล่านั้นได้มีโอกาสเรียนรู้และฝึกฝนภาษาฝรั่งเศส ทำความเข้าใจเรื่องวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของชาวฝรั่งเศสอย่างใกล้ชิด ซึ่งเป็นประสบการณ์ตรงอันจะหาได้เฉพาะเมื่อไปพักกับครอบครัวชาวฝรั่งเศสในประเทศฝรั่งเศสเท่านั้น ทุกวันนักเรียน นิสิต นักศึกษาจะไปโรงเรียน วิทยาลัย หรือมหาวิทยาลัยกับเพื่อนคือลูกเจ้าของบ้านเพื่อสัมผัสชีวิตในโรงเรียน วิทยาลัย หรือมหาวิทยาลัย

ในประเทศฝรั่งเศสจริง ๆ วิชาที่เด็ก ๆ พอลจะเข้าใจ และติดตามได้คือภาษาอังกฤษและคณิตศาสตร์ สำหรับภาษาฝรั่งเศสนั้นยากมากเกินไป นักเรียน นิสิต นักศึกษา มีโอกาสพูดคุยกับเพื่อน ๆ นำรูปภาพ และสิ่งของต่าง ๆ เกี่ยวกับประเทศไทยไปแจก หรือแสดง ทำให้เพื่อน ๆ ของเขาได้มีโอกาสรู้จัก ประเทศไทย

ในช่วงระยะเวลาที่นักเรียน นิสิต นักศึกษา พักอยู่กับครอบครัวนั้น อาจารย์พรทิพาและดิฉัน ได้แยกไปพักที่บ้านแห่งหนึ่งชานเมือง Nantes และรอการติดต่อจากผู้ปกครองซึ่งเด็กมีปัญหา ซึ่งก็มีผู้ติดต่อไปหลายรายทั้งทางโทรศัพท์และไปหาด้วยตนเอง ปัญหาที่เราช่วยแนะนำหรือแก้ไข มักจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับการปรับตัวของเด็กเรื่อง อาหาร ตลอดจนเรื่องการติดต่อสื่อสาร

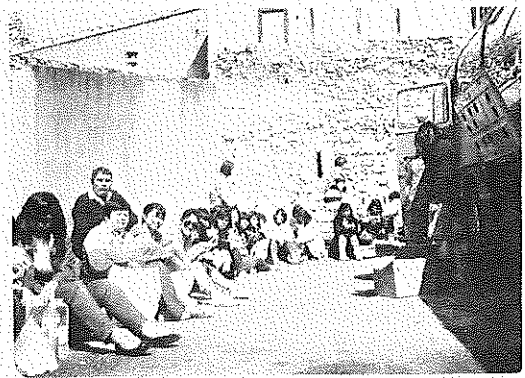
วันที่ 4 เมษายน 2530 ครอบครัวอุปถัมภ์ พาเด็ก ๆ ไปส่งคืนที่สมาคม A.F.A.V.I.L.O. เท่าที่ผู้ปกครองคุยกับ Mme DEPIERRE อาจารย์พรทิพาและดิฉัน พอลจะประเมินผลได้ว่า เด็กส่วนใหญ่ประสบผลสำเร็จในการพักอยู่กับ ครอบครัวบางครอบครัวก็ป่าวารณาตัวได้ว่า ยินดี จะรับอุปถัมภ์เด็กอีก ถ้าจะกลับไปเรียนต่อในประเทศฝรั่งเศส



งานเลี้ยงรับรองที่ Hôtel de Ville
เมือง St. Nazaire

ตั้งแต่ปลายวันที่ 4-11 เมษายน 2530 ทั้งคณะ เดินทางทัศนศึกษาตามเมืองต่าง ๆ จำนวน 15 เมือง ในแคว้น Bretagne และได้เดินทางไปชม Mont Saint Michel ในแคว้น Normandie ด้วย บางเมือง เช่น St. Nazaire Brest และ Nantes นั้น ท่านนายกเทศมนตรีจัดเลี้ยงรับรองเป็นทางการที่ Hôtel de Ville และมีนักข่าวหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น ไปสัมภาษณ์ด้วย หลังจากนั้นในวันที่ 11 ตอนเย็น ก็เดินทางกลับเมือง Nantes

ระหว่าง 12-14 เมษายน 2530 เด็ก ๆ เรียน ภาษาฝรั่งเศสกับ Mme PLUCHON ซึ่งการสอน ก็มุ่งเน้นทักษะทั้งการฟัง พูด อ่าน เขียน Mme PLUCAON ได้เตรียมแบบฝึกอ่าน พูด และเขียน ไว้สำหรับทุกกลุ่ม ซึ่งเราแบ่งเป็น 3 กลุ่ม คือ ระดับ ม. 4 ม. 5 และอุดมศึกษา การเรียนจะเรียน เฉพาะช่วงเช้า ส่วนช่วงบ่ายเด็ก ๆ ไปทัศนศึกษา ในเมือง Nantes และสถานที่ใกล้เคียง



ปิกนิกกันท่ามกลางแสงตะวัน
ก่อนไปชมปราสาท Blois

ในการทัศนศึกษาแต่ละครั้ง ทาง A.F.A.V.I.L.O. จะจัดชาวฝรั่งเศส 1 คน เป็น accompagnateur ผลิตเปลี่ยนกันไป การเดินทางนั้น เราเดินทางด้วยรถทัวร์ขนาด 50 กว่าที่นั่ง ขณะที่เรามีผู้โดยสารเพียง 39-40 คน รวมทั้งคนขับ จึงเป็นการเดินทางที่สะดวกสบายมาก



L'Arc de Triomphe de l'Etoile

ระหว่างที่พักอยู่ในเมือง Nantes นี้ คืบวันที่ 12 ทางคณะเราได้จัดราตรีไทยขึ้น ซึ่งมีการแสดงรำไทยหลายชุด ร้องเพลงไทยและฝรั่งเศสหลายเพลง รำวง ฯลฯ ปรากฏว่าเป็นที่ชื่นชอบของชาวฝรั่งเศสมาก ผู้แสดงและผู้กำกับการแสดงคืออาจารย์พรทิพา กิติใจที่งานออกมามีดีสมกับที่ตั้งใจ การแสดงครั้งนี้เป็นการแสดงในลักษณะของการเผยแพร่วัฒนธรรมไทยเป็นครั้งที่ 2 คณะของเราเคยจัดร้องเพลงไทยหลายเพลงมาครั้งหนึ่งแล้วที่ La Baule ในช่วงที่เดินทางไปศึกษาในแคว้น Bretagne แต่เป็นการจัดแสดงเฉพาะเพลงไทยไม่มีการแสดงรำไทย

วันที่ 15-16 เมษายน 2530 คณะของเราออกเดินทางไปเยี่ยมชมปราสาทลุ่มแม่น้ำลัวร์

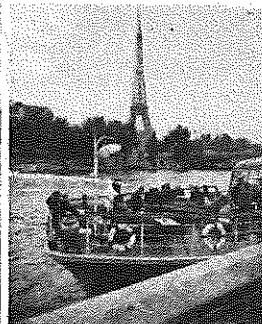
วันที่ 17-20 เมษายน 2530 เดินทางเข้าไปพักใน Paris เพื่อเยี่ยมชมสถานที่สำคัญต่าง ๆ ใน Paris และพระราชวังแวร์ซายส์ และซื้อของตามใจชอบ



ช่วงที่อยู่ Paris หน้าพิพิธภัณฑ Quai d'Orsay

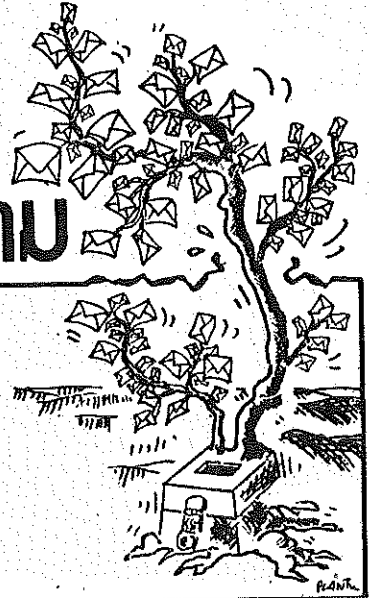
วันที่ 21 เมษายน 2530 ทั้งคณะเดินทางกลับสู่ประเทศไทย โดยสายการบิน Air France เวลา 12.15 น. ถึงประเทศไทยวันที่ 22 เมษายน 2530 เวลา 07.20 น.

เมื่อวันที่ 10 พฤษภาคม 2530 ทางสมาคมฯ และสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสจัดการประเมินผล โดยเชิญทั้งผู้ปกครองและผู้เข้าร่วมโครงการเข้าประชุม ผลการประเมินผลพบว่า ผู้เข้าร่วมโครงการมีความพอใจมาก



บริการเพื่อนครู

ชวนกันถาม ช่วยกันตอบ ...



อัจฉรา ไชติบุตร ◦ สมใจ อ่องสกุล

- ถาม** อาจารย์อมรสิริ สันห์สุรติกุล จากมธ. เขียนมาว่าแปลกใจที่ไม่มีรายการสอนภาษาฝรั่งเศสทางวิทยุมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ที่จัดมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2517 ในคำตอบคอลัมน์นี้ ฉบับที่ 35 พ.ศ. 2529 ที่อ้างถึงรายการภาษาฝรั่งเศสทางวิทยุ

ตอบ ผู้ถามในฉบับที่ 35 ถามไปว่ามีรายการวิทยุเป็นภาษาฝรั่งเศสบ้างไหม จะได้ฝึกหูบ้าง ผู้ตอบเข้าใจว่าผู้ถามหมายถึงรายการเพลงหรือข่าวที่เป็นภาษาฝรั่งเศส เพราะไม่ได้เจาะจงว่าสนใจจะเรียนภาษาฝรั่งเศสทางวิทยุ จึงไม่ได้ระบุว่ามิสสถานีไหนสอนภาษาด้วยบทเรียนบ้าง เพียงแต่แนะนำสถานีที่มีรายการเพลงและข่าวภาษาฝรั่งเศสเท่านั้น
- ถาม** มีวิธีทราบอย่างไรว่าเหล้าไวน์ปีไหนดี ปีไหนไม่ดี

ตอบ ผู้ผลิตจะดูจากคุณภาพขององุ่นในปีนั้น ๆ ตลอดจนกรรมวิธีการผลิตว่าเป็นที่พอใจมากเพียงใด ปริมาณแอลกอฮอล์สมดุลหรือไม่ แล้วจึงประกาศว่าปีนั้น ๆ คุณภาพดีมากน้อยเพียงใด ตัวอย่างเช่น ที่ไร่ Le Medoc มีตารางคุณภาพไวน์ดังนี้



VINTAGE CHART

- 1928: *Excellent vintage.* Very robust, powerful, mature wines of great bouquet.
1929: *Remarkable year.* Elegant, supple, harmonious and mature wines of great bouquet.
1934: *Very good year.* Full-bodied wines, full of flavor and of great bouquet.
1937: *Very good year.* Full-bodied but firm wines, full of flavor and of great bouquet.
1943: *Very good year.* Harmonious, supple and agreeable wines with great bouquet.
1945: *Excellent year.* Powerful, fat, well-balanced wines of great bouquet.
1947: *Very great year.* Vivacious, powerful and well-balanced wines with great bouquet.
1948: *Good year.* Full-bodied balanced wines.
1949: *Very good year.* Vigorous and full of finesse. Wines of great bouquet.
1950: *Good year.* Fairly full-bodied wines, balanced and agreeable.
1951: *The year and the wines were both mediocre.*
1952: *Good year,* with balanced, vigorous but supple wines.
1953: *Good year.* Fairly full-bodied wines, agreeable and of great bouquet.
1954: *Average year* with average wines.
1955: *Very good year* with harmonious supple wines of great bouquet.
1956: *A year best forgotten.* Few good wines.
1957: *Average year.* Firm wines, lacking maturity.
1958: *Fairly good year,* with agreeable wines with bouquet.
1959: *Very good year* with powerful vigorous wines.
1960: *Average year.* Supple light wines with bouquet.
1961: *Excellent year.* Powerful fleshy wines, well-balanced, mature, and of great bouquet.
1962: *Very good year.* Fine and fairly full-bodied.
1963: *Bad year.* "Mouldy" wine.
1964: *Good year.* Powerful supple and balanced wine.
1965: *Bad year.* Wines without maturity.
1966: *Good year.* Fairly complete wines with body.
1967: *Good year.* Fairly light but fine wines with charm.
1968: *Average year.* Fragrant and agreeable wines, but light.
1969: *Good year.* Fair in power and color.
1970: *Very good year.* Powerful, balanced, and mature.
1971: *Very good year.* Very elegant fine and fragrant wines.
1972: *Average year.* Wines lacking maturity.
1973: *Good year.* Agreeable light wines with bouquet.
1974: *Good year.* Fairly full-bodied, supple, agreeable wines.
1975: *Excellent year.* Very powerful, full-bodied, mature, and balanced wines.
1976: *Very good year.* Fairly powerful, vigorous and supple wines.
1977: *Good year.* Agreeable and fine wines.
1978: *Very good year.* Good color, vivacious, fat wines, full-bodied, but not to excess.
1979: *Very good year,* good color, well-balanced and very mature wines.
1980: *Good year,* vigorous and supple wines of great bouquet.
1981: *Very good year,* full-bodied, well balanced wines with deep colour.
1982: *Exceptional year,* powerful fat harmonious wines, rich in tannin.
1983: *Very good year,* powerful wine, full of color and body.
1984: *Good quality,* both rich in color and well-balanced taste with ripe tannic qualities dominated by the cabernet sauvignon-grape. Wine for laying down.

THE

M.E.D.O.C

Made in France International

ใคร

อะไร ?



จิ้งลักษณะ ตุ่นตะลักษณะ

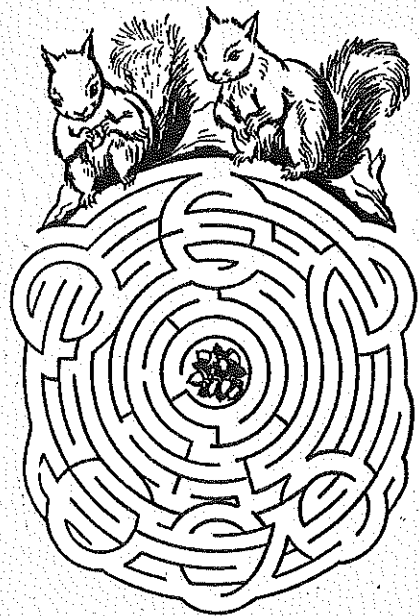
อีกไม่นานก็จะถึงวาระสำคัญของสมาคมฯ แล้วนะคะ คือวาระครบรอบ 10 ปี ของการก่อตั้งสมาคมฯ ที่ประชุมคณะกรรมการบริหารมีมติให้ทำบุญเลี้ยงพระเพล 9 รูป ในวันอาทิตย์ที่ 28 มิถุนายน 2530 ซึ่งก็เป็นการสะดวกสำหรับทุกท่านที่จะไปร่วมงาน เนื่องจากเป็นวันหยุด ความจริงคณะกรรมการบริหารสมาคมฯใคร่เรียนเชิญสมาชิกทุกท่านไปร่วมงาน แต่เนื่องจากความคับแคบของสถานที่ ทำให้ไม่สะดวก จึงจำเป็นต้องเรียนเชิญเฉพาะกรรมการบริหารชุดปัจจุบัน

และชุดก่อน ๆ ซึ่งหันตำแหน่งไปแล้ว ต้องกราบขออภัยที่มีอาจเรียนเชิญทุกท่านได้นะคะ... สำหรับการนัดสัมมนาทางวิชาการที่สมาคมฯเคยจัดทุกปีในช่วงเดือนเมษายน มีสมาชิกถาม ๆ กันมาว่าทำไมปีนี้ไม่จัด เตรียมใจกันไว้ว่าจะเข้ารับการอบรมเช่นทุกปี ขอเรียนว่าทางสมาคมฯ งดจัดสัมมนาครั้งนี้ แต่จะให้ความร่วมมือกับ AUPELF ในการจัด COLLOQUE CONJOINT ในเดือนสิงหาคมแทนคะ... กิจกรรมสำหรับสมาชิกปีนี้ ก็คงทราบกันแล้วนะคะว่า เราจะไปทัศนศึกษาที่จังหวัดราชบุรี และสมุทรสงคราม ค่าบริการก็ไม่แพงเลยนะคะ 270 บาท สำหรับสมาชิก และผู้ที่มีใช้สมาชิกก็เสียเงินเพิ่มอีก 30 บาทเท่านั้น (รวมค่าอาหารว่างตอนเช้าและอาหารกลางวันด้วย) ฉบับหน้าคงจะมีเรื่องราวเก็บตกจากทัศนศึกษาครั้งนี้มาเล่าสู่กันฟังนะคะ... โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส (22 มีนาคม-21 เมษายน 2530) นับว่าได้รับความสำเร็จอย่างดี (ดูจากคำตอบในแบบสอบถาม ซึ่งผู้เข้าร่วมโครงการออก) ขณะนี้เดินทางไปศึกษาภาษาฝรั่งเศสวัฒนธรรม และทัศนศึกษาในแคว้น Bretagne หลาย ๆ เมือง ซึ่งคนฝรั่งเศสหลาย ๆ คนบอกว่ายังไม่รู้จักเมืองเหล่านั้นมากเท่ากลุ่มนี้เลย เด็ก ๆ บอกกับอาจารย์พรทิพา ถาวรบุตร และดิฉันซึ่งเป็นผู้ดูแลว่า ได้พัฒนาทักษะการฟังมาก ๆ ในระยะที่พักกับครอบครัวฝรั่งเศส เข้าใจมากขึ้นเวลาเขาพูดอะไร ๆ ด้วย แต่ทักษะการพูดพัฒนาได้น้อยกว่า ช่วงที่อยู่กับครอบครัวส่วนใหญ่มีความสุขมาก และอีกช่วงที่มีความสุขมากคือช่วงที่เดินทางทัศนศึกษาตามเมืองต่าง ๆ ในแคว้น Bretagne และเที่ยวชม Châteaux de la Loire ที่ประทับใจไม่รู้ลืม คือ การที่ท่านนายกเทศมนตรีเมือง Saint Nazaire เมือง Brest และเมือง Nantes เลี้ยงรับรองที่ Hôtel de Ville ของแต่ละเมือง

และมีโอกาสได้เป็นข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นของเมืองต่าง ๆ ในแคว้น Bretagne การเผยแพร่วัฒนธรรมในฐานะบุคคลที่ประสบความสำเร็จอย่างงดงาม โดยอาจารย์พรทิพาเป็นผู้เลือกเพลงและฝึกซ้อม รวมทั้งการแสดงต่าง ๆ ในงานราตรีไทยด้วย งานนี้จัดที่หอพักแห่งหนึ่งที่เมือง Nantes คณะการแสดงรำไทยประทับใจชาวฝรั่งเศส (ครอบครัวและแขกรับเชิญ) มาก... ต้องขอปรบมือให้อาจารย์พรทิพาสำหรับเพลงไทยและเพลงฝรั่งเศสที่อาจารย์เลือกและฝึกให้นักเรียนร้อง และเล่นกีตาร์ประกอบกันใจที่สุดคือ J'ai deux amours ซึ่งกล่าวถึงความรัก 2 อย่างคือรักประเทศไทยและที่นี่ และจบลงด้วยท่อนสุดท้ายซึ่งผู้ร้องสัญญาว่าจะกลับมายังที่นี่ (คือประเทศฝรั่งเศส และเมือง Nantes) อีก ชาวฝรั่งเศสบางคนซึ่งเป็นผู้ปกครองเด็กของเราถึงกับหน้าตาคลอ...ก่อนจะจากกัน เดินทางกลับประเทศไทย ชาวฝรั่งเศสหลายครอบครัวได้ขอให้ อาจารย์พรทิพา และดิฉันแปลให้นักเรียนนิสิต นักศึกษาบางคนในกลุ่มเราว่า ถ้าจะกลับไปประเทศฝรั่งเศสอีก เขายินดีต้อนรับเสมอ และตอนนี้ก็ได้ทราบว่ามีบางครอบครัวเขียนจดหมายมาหาเด็กของเรากันบ้างแล้ว... ในการเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสพร้อมกับคณะนักเรียน นิสิต นักศึกษา ครั้งนี้อาจารย์พรทิพาและดิฉัน ได้รับฟังคำปรารภจากชาวฝรั่งเศสหลายคนที่ยืนยันว่า ในกลุ่มนั้นไม่มีนักเรียนจากโรงเรียนของเราทั้งสองเลยสักคนเดียวว่า เขาเชื่อว่เด็กของเราเป็นกลุ่มที่มีระเบียบวินัยดีมาก เพราะเชื่อฟังอาจารย์ดี (แม้ว่าบางครั้งจะคุยและเล่นเสียงดังมากไปหน่อยตอนกลางคืน) ทำทางสุภาพอ่อนโยนดี อาจารย์ทั้งสองก็ปลื้มไปเลยคะ... งานเลี้ยงอาหารค่ำที่สถานทูตไทยจัดให้คณะของเราในคืนวันที่ 19 เมษายน ก็เป็นที่ประทับใจมากคะ เพราะนอกจากจะได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นจากท่านเลขานุการเอก ท่านผู้ดูแลนักเรียนไทย

และเลขานุการของท่าน รวมทั้งเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ในสถานทูต อาหารไทยในวันนั้นก็อร่อยมาก ๆ เด็ก ๆ บางคนรับประทานข้าว 2-3 จานก็มี ข้าวที่ทางสถานทูตเตรียมไว้ก็ได้รับการอุดหนุนอย่างดีจนหมดเกลี้ยง ยิ่งความปลาบปลื้มแก่คณะผู้จัดอย่างยิ่ง... ได้พบกับคณะอาจารย์ซึ่งรับทุนฤดูใบไม้ผลิของสมาคมฯ และเดินทางไปรับการอบรมที่เมือง Nantes หลายครั้ง แต่ละท่านก็มีความสุขดี เรื่องเรียนก็ไม่สู้มีปัญหาหนัก กำหนดกลับประเทศไทยคงราวปลายเดือนพฤษภาคมหรือต้นเดือนมิถุนายน ท่านคงจะมีอะไรดี ๆ มาเล่าให้พวกเราฟังบ้างอย่างแน่นอน... ขณะนี้เปิดภาคเรียนใหม่แล้ว อาจารย์ท่านใดต้องการเอกสารหรือหนังสือสำหรับค้นคว้าอ้างอิงจากห้องสมุดของสมาคมฯ เชิญติดต่อกับอาจารย์ชวณี หรืออาจารย์มลฤดี บรรณารักษ์ได้ ณ ที่ทำการของสมาคมฯ คะ

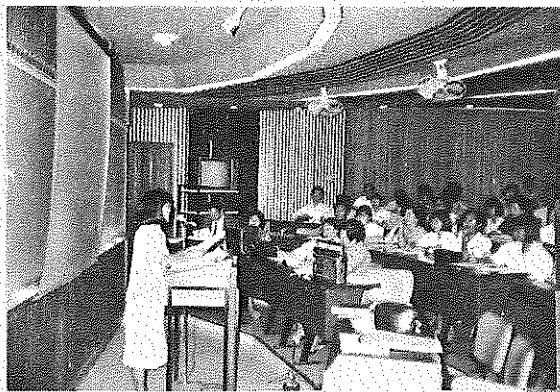
ขออลาท่านแต่เพียงเท่านี้ พบกันใหม่ฉบับหน้า สวัสดิ์คะ



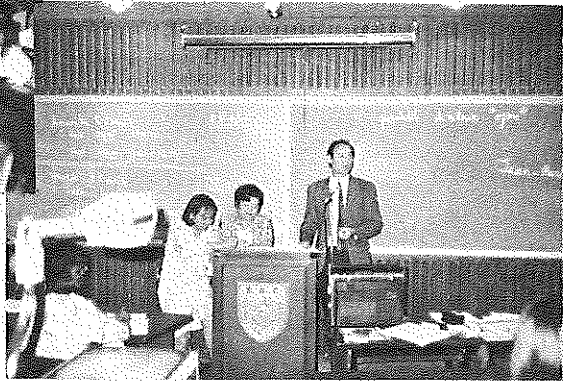


ไป...กลับ ความสำเร็จและความภาคภูมิใจ
ของทั้งครูและศิษย์ รวมทั้งของ ส.ค.ฟ.ท.

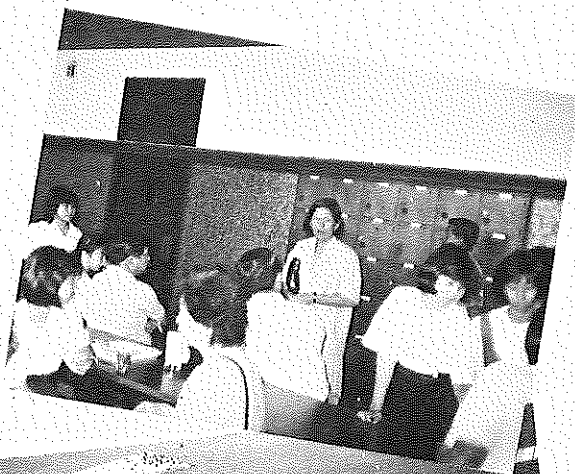
บรรยายภาพโดย อ.ชวน เสนิงวงศ์ ณ อยุธยา



ภาพที่ 1 : ส.ค.ฟ.ท. ได้จัดให้มีการประชุมนิเทศนักเรียน นิสิต นักศึกษาที่สมัครเข้าร่วมโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศส ที่กรุงเทพมหานครบัพชีวิทยาลัย เมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2530 เวลา 9.30-16.00 น. โดย ส.ค.ฟ.ท. ได้รับเกียรติจาก ดร. จงกล สุขเวชย์ ศึกษานิเทศน์ จากหน่วยศึกษานิเทศน์ฝรั่งเศส กรมสามัญศึกษา มาให้ความรู้เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่และการเตรียมตัวในการเดินทางแก่ผู้เข้าร่วมโครงการอย่างดียิ่ง



ภาพที่ 2 : นอกจากนี้ที่มงานที่รับผิดชอบโครงการนี้ อาทิ อ.พรทิพา ถาวรบุตร อ.จิริงลักษณ์ ศกุนตลักษณ์ และ M. Jean Marie Langlais จาก B.A.L. ได้ร่วมชี้แจงและแนะนำแก่ผู้ปกครองและผู้สมัครเข้าร่วมโครงการนี้อีกครั้งหนึ่ง



ภาพที่ 3 : และด้วยบรรยากาศที่เป็นกันเอง ในระหว่างพักดื่มน้ำชาอุปนายก ส.ค.ส.ท. รศ.ดร. ธิดา บุญธรรม ได้สนทนา และเพิ่มความมั่นใจแก่เหล่าผู้ปกครองที่ยังคงมีความสงสัยบางประการเกี่ยวกับการเดินทางของบุตรหลานตน



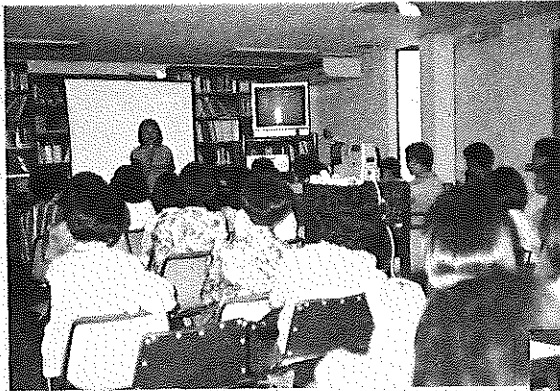
ภาพที่ 4 : และเมื่อวันศุกร์ที่ 13 มีนาคม 2530 เวลา 9.30 น. ส.ค.ส.ท. ก็ได้จัดปฐมุนิเทศครูที่ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1987 ณ ตึก B.A.L. โดยได้เชิญอาจารย์มยุรี บารมี มาเล่าเกร็ดชีวิตเมื่อครั้งรับทุนนี้ให้แก่ผู้รับทุนครั้งนี้ฟังและซักถามข้อข้องใจ ซึ่งทำให้การเตรียมตัวไปรับทุนดูจะสะดวกและสบายใจขึ้นถ้วนหน้า



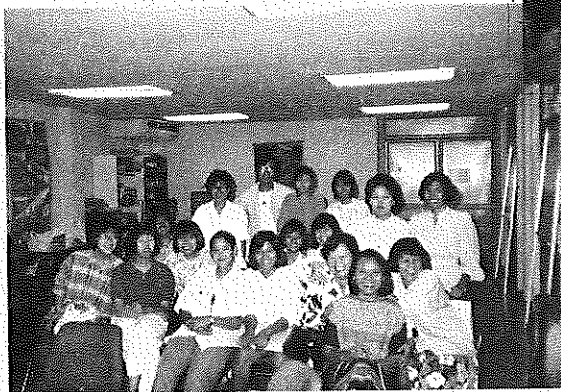
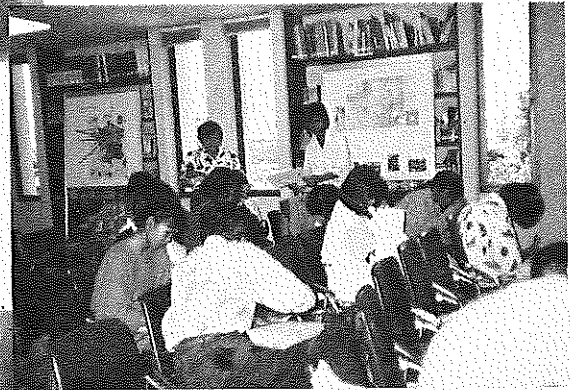
ภาพที่ 5 : แล้ววันเดินทางก็มาถึง ทั้งครูและนักเรียนพร้อมกันที่สนามบินดอนเมือง เมื่อวันอาทิตย์ที่ 22 มีนาคม 2530 โดยได้มีการถ่ายภาพหมู่ร่วมกัน และเวลา 19.00 น. นักเรียนที่เข้าร่วมโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ก็ออกเดินทางสู่ปารีส



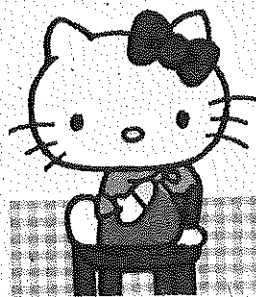
ภาพที่ 6 : ต่อจากนั้น กรรมการ ส.ค.ส.ท. รวมทั้งเจ้าหน้าที่จาก B.A.L. คือ M. Langlais และ M. Menessier ได้รอสั่งครูสอนภาษาฝรั่งเศสที่ได้รับทุน Printemps'87 เมื่อเวลา 20.00 น. โดยครูเหล่านี้จะยังคงเข้ารับการอบรมอีกประมาณ 2 เดือน ณ ประเทศฝรั่งเศส



ภาพที่ 7-8 : สำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา ซึ่ง
กลับจากร่วมโครงการเป็นระยะเวลา
1 เดือน แล้ว เมื่อวันอาทิตย์ที่ 3 พฤษภาคม
2530 ส.ค.พ.ท. ร่วมกับ B.A.L. ก็
ได้จัดปัจฉิมนิเทศให้อีกครั้งหนึ่ง และ
เพื่อประเมินผลโครงการนี้ด้วย



ภาพที่ 9 : ไปและกลับตามโครงการศึกษาและ
ทัศนศึกษานี้คงจะพอประเมินดูได้
จากรอยยิ้มที่อาบไปด้วยความสุขของ
ทั้งศิษย์และอาจารย์ผู้รับผิดชอบดูแล
ตลอดโครงการนี้ได้บ้างนะคะ



ข่าวจากเลขานุการ

ศ.ค.ฟ.ท.



ประมาณ ลัทธิเสรีนิยม

เนื่องจากในปี พ.ศ. 2530 นี้ สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย มีอายุครบ 10 ปี สมาคมฯ จึงจัดงานฉลองโดยแบ่งเป็น 3 ด้านดังนี้

1. ด้านการทำบุญ

จะมีการทำบุญเลี้ยงพระเพลจำนวน 9 รูป ณ ที่ทำการสมาคมฯ ในวันอาทิตย์ที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2530

2. ด้านวิชาการ

สมาคมฯ ร่วมกับ AUPELF จัด COLLOQUE CONJOINT ณ กรุงเทพฯ ในเดือนสิงหาคม ศกนี้ (ส่วนรายละเอียดต่าง ๆ นั้นจะแจ้งให้ทราบภายหลัง)

3. ด้านการท่องเที่ยว

ในวันอาทิตย์ที่ 31 พฤษภาคม พ.ศ. 2530 สมาคมฯ จะจัดทัศนศึกษาไปจังหวัดราชบุรี และจังหวัดสมุทรสงคราม โดยเยี่ยมชมสถานที่ต่าง ๆ อาทิเช่น ตลาดน้ำดำเนินสะดวก อุทยานพระบรมราชานุสรณ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย นมัสการหลวงพ่อบ้านแหลม นั่งเรือชมชีวิตความเป็นอยู่สองฝั่งแม่น้ำแม่กลองและคลองที่สำคัญ ชมสวนผลไม้ วังกุ้ง ดอนหอยหลอด ฯลฯ ซึ่งสมาคมฯ ได้ส่งจดหมายเชิญชวน พร้อมทั้งรายการทัศนศึกษาและใบสมัครไปยังสมาชิกแล้ว โดยให้แจ้งความจำนงไปยัง ดร. สุรชาติ นิลวัฒน์ ผู้ช่วยเหรัญญิกสมาคมฯ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กรุงเทพฯ 10200 ธานีติ ส่งจ่าย ปท. หน้าพระลาน ทั้งนี้ภายในวันที่ 22 พฤษภาคม พ.ศ. 2530 (รับจำนวนจำกัด)

รายการทัศนศึกษา (31 พฤษภาคม พ.ศ. 2530)

07.00 น.	ออกเดินทางโดยรถโค้ชปรับอากาศ รถออกเดินทางจากหน้าพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ช้างมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ อาหารว่าง เครื่องดื่มบนรถ
09.00 น.	ตลาดน้ำดำเนินสะดวก จ.ราชบุรี ชมตลาดน้ำเลื่องชื่อในยามเช้า เดินทางต่อไปยังอัมพวา สมุทรสงคราม
11.00 น.	ถึงอุทยาน ร.2 ชมอุทยานพระบรมราชานุสรณ์ เรือนไทยหมู่ หอกลาง หอสมุด สวนพฤกษชาติ ฯลฯ อาหารกลางวัน (อาหารทะเลเลิศรส)
14.00 น.	ล่องเรือชมชีวิตความเป็นอยู่สองฝั่งแม่น้ำแม่กลอง และคลองที่สำคัญ สวนผลไม้ นมัสการหลวงพ่อบ้านแหลม วังกุ้ง ดอนหอยหลอด
16.00 น.	เดินทางกลับ แวะชมนาเกลือ
18.00 น.	ถึงกรุงเทพฯ โดยสวัสดิภาพ
อัตราค่าบริการ	— สมาชิก ส.ค.ศ.ท. ท่านละ 270 บาท — ผู้สนใจทั่วไป ท่านละ 300 บาท
อัตราค่าบริการนี้รวม	— ค่าเดินทาง — ค่าอาหารกลางวัน (อาหารทะเล) — อื่น ๆ ฯลฯ

A.T.P.F.

Excursion: Rajaburi, Samutsongkram

07.00 H.	— Départ de Bangkok (Rendez-vous devant le Musée National. Sanamluang, à côté de l'entrée de l'Université Thammasat)
09.00 H.	— Marché flottant Damnernsaduak, province de Rajaburi.
11.00 H.	— Arrivée à Ampawa, lieu de naissance de Rama II. — Visite du musée de Rama II (maisons thaïes traditionnelles avec des meubles d'époque, jardin aux essences rares)
14.00 H.	— Dégustation de fruits de mer — Promenade en bateau sur le fleuve

- Visite le Wat Phet Samut Wora Vihan: Luang Pho Ban Laem (Bouddha debout très vénéré)
- vergers, pêches, élevage de crevettes, Don Hoï Lot
- 16.00 H. — Retour à Bangkok
- en passant par la route des marais salants
- Prix d'inscription: — membre de l'A.T.P.F. 270 b. par personne
- non membre 300 b. par personne

au Secrétariat de l'Alliance Française ou Mlle. Suthasinee Pholwatana: Département de français, Faculté d'Archéologie, l'Université Silpakorn
(date limite 25 mai 1987)

อภิธานนาการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควว ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236



วารสาร สดฝท. ในมือของท่านนี้ คือ ฉบับที่ 37 ปีที่ 10 เล่มที่ 1 ประจำเดือนมกราคม-มีนาคม 2530 นับเป็นเล่มแรกของปีที่ 10 ซึ่งเป็นอายุครบสิบขวบของสมาคมของเรา

พูดได้เต็มปากว่า สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในวาระรอบปีที่สิบนี้ มีสุขภาพพลานามัยสมบูรณ์ บางครั้งก็ดูจะเกินตัวไปบ้าง หากใช้ภาษาชาวบ้านก็ว่า แก่แดดไปหน่อย

สมาคมของเรายังยืนด้วยดี เพราะพระบารมีปกเกล้าฯ นั้นเป็นสิ่งสำคัญที่สุด องค์นายกกิตติมศักดิ์ของเราทรงรักและห่วงใยเราอย่างจริงจัง ด้วยน้ำพระทัยที่แท้จริง มิฉะนั้นพายุแรง ๆ ที่เคยพัดกระหน่ำซ้ำซาก ก็คงจะทำลายเราเสียเป็นแน่แท้ ขอให้เราร่วมใจกันถวายพระพรชัยแด่องค์นายกกิตติมศักดิ์ของเราเถิด ขอทรงเจริญพระชนมายุยิ่งยืนนาน ทั้งวรรณะ สุขะ พละ เทอญ

สารัตถะของวารสารฉบับที่ 37 นี้ คือ พุดจาภาษาดอกไม้ หรือ Le Moulin à paroles นั่นก็คือ เรื่องของภาษานั้นเอง หวังว่าคงเป็นที่สพอารมณ์

และเป็นประโยชน์ต่อท่านสมาชิก สดฝท. นะคะ ท่านที่ยังไม่ได้ต่ออายุสมาชิกภาพ อย่าเพิ่งต่อว่า ว่าไม่ได้รับวารสารฉบับนี้นะคะ คือว่า ท่านต้องต่ออายุก่อนคะ จึงจะมีสิทธิเป็นเจ้าของภาษาดอกไม้นี้ ยังไม่สายเกินไปดอกคะ เชิญแจ้งความจำนงต่ออายุไปได้ที่เลขานุการ หรือนายทะเบียนได้ทันที

พบกันใหม่ฉบับหน้าคะ "คนงามเพราะแต่ง" จริงหรือเปล่าคะ ทำอย่างไรจึงจะจริง แต่งอย่างไรจึงจะงาม เชิญติดตามวารสารของท่านนะคะ

สิทธา



A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.
87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND
TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

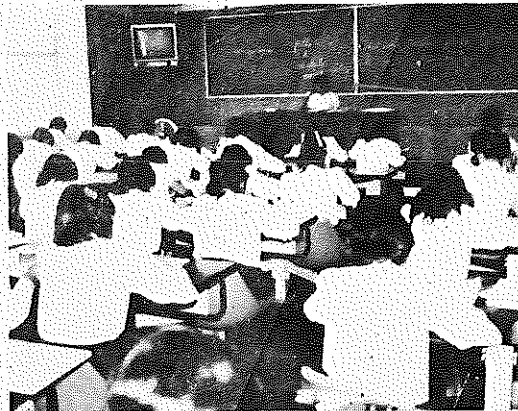
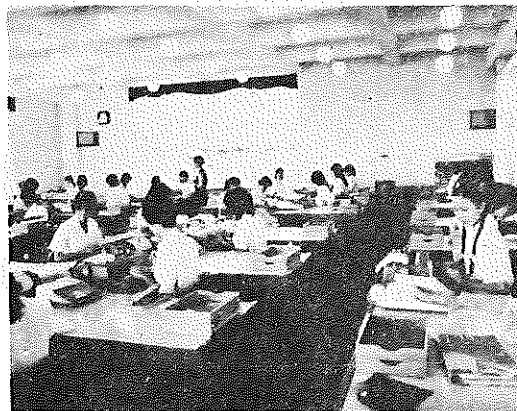
588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๕ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049

588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสิบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

รอยัล เดอลาร์
ความสมบูรณ์แบบ



โรงแรมทูลูนคร-โรงแรมทูลูนคร

เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพานิช สำราญราษฎร์

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น
เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเปรม-ร้านนายเหมือน)
ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย-วังบูรพา)



บริษัท รอยัลอินเวสเตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500
Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404
Tly. 84055 ROYAL TH



Alliance Française de Bangkok
 29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.33.11-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
 ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
 ห้องสมุดไอ้โง่
 ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
 เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
 บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
 ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
 des films, des concerts . .
 un bar-restaurant agréable
 une grande bibliothèque
 une ambiance.

LISEZ AUSSI NOTRE
 JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière. Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9